

*LiteratUral*

*LiteratUral*

Redigit

János Pusztay

*Сиõма финн-угор гижысьяслõн 13 конгресслы.*

## **ВЕНГР ЛИТЕРАУАЫСЬ 50 МЕДСЯ МИЧА КЫВБУР**

Лõсьõдiс:

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFÁ BALÁZS)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-90-3



Nemzetek Háza – CFU



© Fűzfa Balázs  
© Pusztay János  
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.

## Veszprém

Паннониус, Янус: <i>Паннонияӧс ошкӧм</i>	7
Балашши, Балинт: <i>Сет жӧ лӧньлун...</i>	8
Чоконаи Витез, Михай: <i>Лачалы</i>	10
Бержени, Даниэль: <i>Тӧв пуксьӧм</i>	13
Бержени, Даниэль: <i>Пӧдругалы писъмӧысь</i>	15
Кӧлчеи, Ференц: <i>Кып</i>	16
Вӧрӧшмарти, Михай: <i>Водзкыв</i>	19
Вӧрӧшмарти, Михай: <i>Пӧрысь чиган</i>	21
Петӧфи, Шандор: <i>XIX нэмся поэтъяс</i>	24
Петӧфи, Шандор: <i>Сентябр помын</i>	26
Арань, Янош: <i>Сондилӧн пажъяс</i>	27
Арань, Янош: <i>Помӧдз</i>	30
Вайда, Янош: <i>Кызь во мысти</i>	32
Ади, Эндре: <i>Войын рӧдтысь вӧв додь</i>	33
Ади, Эндре: <i>Видза тэнсьыд синъястӧ</i>	34
Бабич, Михай: <i>Рытъя юалӧм</i>	35
Бабич, Михай: <i>Ионалӧн кевмӧм</i>	37
Каринти, Фридьешь: <i>Водзкыв</i>	38
Костолани, Дежӧ: <i>Асъя кодалӧм</i>	41
Костолани, Дежӧ: <i>Гу вывса сёрни</i>	46
Тот, Арпад: <i>Рытъя югӧръяслӧн венок</i>	48
Юхас, Дюла: <i>Помасьлытӧм Анна</i>	49
Джида, Йенӧ: <i>Страстнӧй четверг</i>	50
Ременик, Шандор: <i>Кыв</i>	51
Йожеф, Атила: <i>Нимӧдӧм</i>	52
Йожеф, Атила: <i>Мӧвпалӧм</i>	57
Радноти, Миклош: <i>И абу казьтылӧм, и абу кидтысьӧм</i>	61
Радноти, Миклош: <i>Гӧтырлы писъмӧ</i>	63
Сабо, Лӧринц: <i>Дзик нинӧмысь</i>	65
Пилинский, Янош: <i>Апокриф</i>	67

Пилинский, Янош: <i>Кывбур. Нэль визь</i>	71
Немеш Надь, Агнеш: <i>Окотитём</i>	72
Надь, Ласло: <i>Би</i>	73
Надь, Ласло: <i>Коді вуджёдас Муслунёс</i>	74
Ийеш, Дюла: <i>Барток</i>	75
Априли, Лайош: <i>Зимёгёр мёвпалё сурым</i> <i>йылысь</i>	79
Йекели, Золган: <i>Выль сюрсволы</i>	81
Силади, Домокош: <i>Гёраяс, пуяс, турунъяс</i>	82
Кормош, Иштван: <i>Еджыд дзоридз</i>	85
Вөреш, Шандор: <i>Фея</i>	86
Вөреш, Шандор: <i>Арся вальс</i>	87
Юхас, Ференц: <i>Рытъя кевмём</i>	88
Каняди, Шандор: <i>Кодкё ветлёдлө пуяс</i> <i>йывтіыс</i>	90
Орбан, Отто: <i>Быдлунся нок</i>	91
Оравец, Имре: <i>Моздан лун</i>	93
Тандори, Дежө: <i>Гамлет дорё содтөд</i>	95
Петри, Дьёрдь: <i>[Вугыр вылө пысалін, Енмөй]</i>	96
Толнай, Отто: <i>пилинский нови-садын</i>	97
Ковач, Андраш Ференц: <i>Михай Бабичлань</i> <i>видзөдёмөн</i>	101
Парти-Надь, Лайош: <i>Памятник</i>	105



Янус Паннониус\* (Janus Pannonius) (1434-1472)

### ПАННОНИЯӦС ОШКӦМ

Таӧдз сӧмын Италияын гижлисны небӧгъяс,  
Но ӧни и Паннония\*\* чужтӧ мича сьылан-  
кывъяс.

Вылӧ донъялӧны найӧс, чужан муӧй вермас  
гордитчыны меӧн.

Менам лолӧй ыджыдджык и ыджыдджык  
чесьтысь, и та вӧсна тӧдса тайӧ муыс!

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

---

\* Первой венгр поэт Янус Паннониус гижис латинской кыв вылын.

\*\*\* Паннония – шӧр Европаса му, кытчӧ пырӧ и ӧни Венгрия.



**Балинт Балашши (Balassi Bálint) (1554-1594)**

**СЕТ ЖӦ ЛӦНЬЛУН...**

Вай жӧ лӧньлун, ловлы личӧд, енӗжвывса  
Енмӧй,  
Менсьым вежӧр, менсьым сьӧлӧм лӧньӧдны тӗ  
верман.

Уна во нин менам лолӧй корсьӧ аслыс мездлун,  
Сӧйӧс видз да, эн жӧ кыскы менсьым лолӧс  
везӧй.

Эн ӧд, Енмӧй, донтӧм донысь мездлун сет тӗ  
меным,  
Аслад пилӧн сурым донӧн спаситӧн тӗ менӧ.

Тэнад милосьт, дерт жӧ, ыджыд менам греклӧн  
дорысь,  
Тэнад бурсьӧлӧмтчӧм помтӧм. Менӧ сурым  
корӧ.

Аддзан-ӧ тӗ, кызди чинӧ озырлунлӧн доныс?  
Кодысь меным, тэнад верлы, садьмӧдӧмӧн  
овны.

Буртор былӧ кута лача тэнад кывйыд серти!  
Мыйта мыын эскӧм олӧ, сы мында и сетан.

Восьты меным вежа сывтӧ, аддзан – кутшӧм  
коньӧр,  
Олӧмӧйлы сет вай, Енмӧй, мед и чегӧм,  
бордьяс.

Лэбалігөн бласлөвита, гректөм олөм корся,  
Кула эскысьөн ме, лөня, ни өтчыд ог сорсьыв.

*Комиөдис Нина Обрезкова*

**Михай Чоконаи-Витез (Csokonai Vitéz Mihály) (1773-1805)**

**ЛАЧАЛЫ**

Енэжвывса олысь  
Муыввсакөд ворсө,  
Ен моз йөзлы колө,  
Быдөн сійөс корсьө!  
Лача нимыс сылөн,  
Синтөм, пөрьяч Лача,  
Олө-вылө вылын,  
Андел быттьө ачыс.  
Аслад чөскыд вомнад  
Мый тэ меным вөзьян?  
Разны кутшөм домөд  
Талун меным көсьян?  
Ов вай ачyd аскөд!  
Отсөг пыдди видзи;  
Кывьясыдлы эски,  
Пөрьялөмыд сидзис.

Нарциссясөн тыртны  
Сад йөрөс тэ кужин,  
Сөстөм ёльса ваөн  
Менсьым пуяс удін;  
Дзоридзьясыс сюрсөн -  
Тадзи волө тулыс,  
Енэжвывса шудыс  
Менө быд лун суліс.  
Мөвпясөй быд асыв,  
Тэрыб мазі өдөн

Лэбалёны сэтчө,  
Роза көні быдмө.  
Өтитор эз тырмы  
Менам радлун дырйи:  
Кори Лилла сьёлөм, -  
Сетіс Енмыс дырөн.

Ай, но розаясөй менам  
Нярмисны;  
Ёльясөй, пуясөй менам  
Косьмисны;  
Гожөмөй, гажлунөй  
Көдзалис;  
Менам еньюгыдөй  
Пемдіс тай.

Ок, сөмын Лиллаөс  
Коль меным Лиллаөс:  
Эськи ме сьывлывлі,  
Гажаа сьывлывлі.  
Лиллалөн сывьясын  
Гажтөмсө вунөді,  
Лиллалөн кывьясыс  
Сьёлөмө сунісны.

Коль, менам Лачаөй,  
Коль менө, кора ме,  
Өд тайө сурымыс  
Сідзи нин гораммө.  
Регыд нин, кыла нин,  
Выньясөй бырасны,  
Лолөй тай вывланьө,  
Вир-яйөс тыртасны.  
Видзыс менам сертөм,  
Вөрыс менам сотчөм,

Раскыс менам мортгём,  
Шонді войлань сетчө.  
Кутшөм шань музыка!  
Син водзын вержитчө!  
Көсйөм! Лача! Лилла!  
Ен тiянкөд!

*Комиөдiс Нина Обрезкова*

**Даниэл Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)**

### **ТӨВ ПУКСЬӨМ**

Лопыртчөма расным. Нярмөма кышөдыс.  
Сөмын өти зарни кор шпоракылө на.  
Абу нин лэжнөгйыв дзоридза лабиринтыс.  
Сылөн чөскыд рунас оз нин өвгышты Зефир.

Раммөма вөр-валөн мыла шылөдыс. Чөв-лөнь.  
Весиг гулюяс оз кургыны. Пырзьөма баддьөн  
ёльлөн рөмпөштаныс, чөскыд турунаиньясыс  
быттьө абу и вөвлөмны.

Виноградниклысь мыгөрсө шымыртөма рөмыд.  
Весиг өти гөрддым оз нюмьёвт чимгөрд  
чальяс костас.  
Ставыс гөгөрбок усьөма арся шогө.  
Быттьө висьө кулан висьөмөн.

О, кадыс, кадыс! Збыль кө бордьяса, сэтшөм  
өдйө лэбө!  
И став енув олөмыс быттьө жбыракылө  
бордьяс костас.  
тыдалө, ставыс таладорас – здук кежлө.  
И жебиник гөндор турун моз бөр чискө-  
бырө.

Юркытшам быттьө ловьяёсь на тувсовья  
гарьясыс.  
А тулысөй нин кольө менө, мунө: өдва ме  
матөдлі

тырпьяс дорам тувсовья дзоридзьяссö,  
öдва удиті апытны налысь чöскыд русö.

Менам кадыс мунö и бöрсö нин, тыдалö, некор  
оз лок.

И некор оз ло мöд сэтшöм жö кад.

И некор нин менö оз кимöститны

Лоллилөн съöd сэтöр кодъ синъясыс.

*Комиöдiс Галина Бутырева*

**Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)**

### **ПӨДРУГАЛЫ ПИСЬМӨЫСЬ**

Эн юась, донаёй, кадсё кыз колляла,  
Кёни ме адзыла сёлёмлы личёдсё!  
Тёдан тэ, мусатёг ёни ме олляла,  
Тёдан тэ, ётка ме, - абу тэ, мичаёй.

Рытнас ме виноград чукёртём рисуйта,  
И кор слугаясёс шойччыны ыстала,  
Ёдва нин кылана сьыланыс кусёгён  
Ёрек пу улын ме бипурсё ёзтала.

Эшкынё тёбся да, ачым тшётш шойччыла,  
Кывзышта ыпьялысь биыслысь лолыштём,  
Енэжса олёмё сёлёмён вёйтчыла,  
Вежа да ловтыра олёмён олышта.

Арьявыв гут-гаглён гажтёмтчысь шыясыс  
Лолёс да сёлёмёс чуксалас-саямёдас,  
Паметьлён бордясыс, паметьлён гыясыс  
Ваясны бёр меным вошлём нин радлунсё.

Татшём со талунья серпасыс олёмлён:  
Букышми, олёмлён чужёмыс пемдёма!  
Сёмын кык ёрт ёни ме дорё кольёма:  
Вошём нин муслунлён кёдзалысь би киньыс  
Да гажтёма олёмлён гажтём жё сьыланкыв.

*Комиёдис Нина Обрезкова*



## Ференц Кёлчей (Kölcsey Ferenc) (1790-1838)

### КЫП

*Венгр войтырлөн бушкала нэмъясысь*

Енмөй, бласлөвит венгрясөс  
Бур олан руөн, озырлунөн,  
Шевгөд на весьтын доръян сывъястө,  
Тышкасьö кö войтыр вөрөгкөд,  
Кодöс неминучаясыс важөн нин чашйöны,  
Сет йöзыслы шуда вояс,  
Мынтысис нин войтырыс  
Ставсьыс, мый вöли и мый лоö.

Миянлысь пöльясöс тэ вайöдін  
Карпаты гöраяслөн вежа йывьясöдз,  
Тэнад бурөн аддзим зэв мича чужан мунымöс  
Бендегузлөн\* кöленаыс.  
И кöні ызгöны гыяс  
Тиссалөн да Дунайлөн,  
Арпадлөн\*\* ошкана пиян  
Вынсялісны.

---

\* Бендегуз – Атилла нима гунъяслөн вождьлөн батъыс.

\*\*\* Арпад (845-907 олан вояс) – венгряслөн вождь, коді лöсьöдіс династия. Династияыс еськөдліс венгрясөн 400 кымын во.

Миянлы Куншаг<sup>\*\*\*</sup> муяс вылын  
Кисьмём шепьяс гычөдін,  
Токайын<sup>\*\*\*\*</sup> виноград вылө  
Юмов сөз тэ кисьтін.  
Миянлысь знамя тэ унаысь кыпөдлін  
Скөр турокьяслөн крепостьяс вылө.  
И эз вермы водзасьны Матяшлөн<sup>\*\*\*\*\*</sup> ярмём  
войскакөд  
Веналөн вышитчысь крепость.

Миян грекьясысь мездмём  
Ыпнитіс вежа лөглун войтыр морөсын,  
И швачөдін тэ аслад гымньөвьяснад  
Йиркакылан енэжьясын,  
Өні монгоल्याслысь вир кисьтан ньөвьяс  
Тэд ковмис ас вылад босьтны,  
И та бөрын турокьяслөн нартитём  
Уси миян пельпомьяс вылө.

Кымынысь горалис равзём  
Этш төдтём осман котырьяслөн,  
Бырөдём войсканымлөн лыяс весьтын  
Лёк горшөн сьылөм!  
Кымынысь тэнад пиян  
Копыртлісны юрнысө, дона чужан му,  
тэнад морөс вылө

---

\*\*\*<sup>\*\*\*</sup> Куншаг – Среднедунайскөй равнинаын места.

\*\*\*<sup>\*\*\*\*</sup> Токай – вина вөчан регион. Кызнас пырө  
Венг-рияө.

\*\*\*\*<sup>\*\*\*\*\*</sup> Матьяш Корвин венгр король.

и лолін тэ тэнад быдтасьяс вёсна  
и тэнад быдтасьяслы гувыв урнаён.  
Тэрмасьліс пышьялысь и чужан мулань,  
Саблясё нюждліс му горсйын,  
Гөгөр дзоргис и эз казявлы  
Керкасё ас чужан муас.  
Кыпёдчыліс керёс чук йылөдз  
И лэччыліс ковтысөдз,  
Шоглун и майшасьём век орччөнөсь.  
Ойдём вир кокьяс улын  
И сотысь би – выліын.

Крепость сулаліс, өні – вальдём колясьяс;  
Бур олан ру и нимкодълун шывкьялісны,  
Кулём водзвывса ружтём и бөрдөдчём  
Кылёны өні медвөйдөр.  
И, ок, ас вөля оз дзоридзав  
Кулөмаяслөн вирысь,  
Курыд синва киссьё  
Ай-мамтём коньөр сирөтаяс синьясысь.

Жалитышт, Енмөй, венгрьясёс,  
Кодьясёс неминучаяс швыркйёны.  
Паськөд на весьтын дорьян сывтө  
Помтём шоглунас.  
Неминучаясыс кодьясёс важён нин чашйёны.  
Сет йөзыслы шуда вояс,  
Мынтысис нин войтырыс  
Ставсьыс, мый вөлі и лоё.

*Комиөдіс Владимир Тимин*

**Михай Вөрөшмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**ВОДЗКЫВ**

Кор ме тайос гижы, енэжыс вөлі ясыд.  
Веж чальясыс вөлі вевтгёма дзоридзьясөн.  
Кодзувкот моз уджалё мортыс:  
Венласис кийс, сямьс пуис,  
Өзьяліс вежөрыс, сьөлөмыс эскис,  
И еньюгыдыс, посьсө чышкаліг,  
Дасьтысис вайны медся бур козин,  
Мортыслөн тыр-бура олём.  
Гаж кежлө дасьтысис вөр-ва,  
Бурсө да мичасө дасьтіс.

Радлунсьыс тіраліс сынөд,  
Сёрнитны бытгёкө көсйис,  
Медым еньюгыдыс ставнас  
Сёрнисө тыр-бура кыліс.

Кывьяссө тайос ми кылім,  
Йөлөгә разөдіс найөс.  
Му шарыс бергавны дугдіс.  
Му вылас овмөдчис лөньлун.  
Кыпөдчис вөвлытөм бушков,  
Морт юрьяс шыблаліс вылө,  
Сьөлөмьяс вошисны сәні.  
Ловшысьыс олөмыс кусі.  
Мирыслөн вежөрыс чусмис.  
Енэжлөн бандзибыс пемдіс,  
Серпассө рисуйтіс биньөв –  
Серпасас Енмыслөн скөрыс.  
Бушколыс помасьтөг горзіс,

Лёкногөн омляліс звер моз.  
Бушковлөн коктуйяс бёрся  
Косявлём йёзыслөн ёрём  
Кыпёдчис льясыс вылын;  
Тужаыс-нужаыс юрсө  
Соталём кар вылө пуктіс.  
Өні тан чөв-лөнъ да сурым.  
Муясыс тупкысис пужйөн;  
Эз өти юрсйөн сивойт,  
Енлөн моз ставнас друг едждіс,  
Енмыс, код морт-йёзсө вөчис,  
Адзис кор вөчөмсө асьыс,  
Вөчөмсыйс падмытөдз повзис  
Ачыс тай пөрысьмис дзикөдз.

Воас, дерт тулысыс коркө,  
Важ муыс мичмөдча-вөччас,  
Дзоридзён тырас да ловзяс.  
Көдзыдыс синьясьыс пышъяс,  
Гажлун да томлунлөн серпас  
Көралысь бандзибас гижас.  
Юалёй сэк асьныд сылысь,  
Көн сылөн коньёрыс-пиыс.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Михай Вөрөшмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**ПӐРЫСЬ ЧИГАН**

Ворс, чиганӱй, тэ юин ворсан донсӱ,  
И кокнад прӱстӱ оласьны эн лысьт;  
Нянь да ва вылын нӱ кутшӱм олӱм,  
Джуджыд кубокас вай винасӱ тэ кисьт.  
Мувыв олӱмыс пыр татшӱми и вӱлӱ,  
Коркӱ кынмывлӱс, а коркӱ биын олӱс;  
Вай ворс, код тӱдас, дыр-ӱ ворсны верман,  
Кор бедьторӱӱн смычокыд лоны вермас.  
Сӱӱлӱмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӱй, и тӱждьястӱ эн корав.

Мед вирыд тэнад вабергачӱн пуӱ,  
А вежӱрыд мед дзӱрӱ тэнад юрад,  
Кузь бӱжа кодзулӱн мед ӱзӱӱ тэнад синмыд,  
Да скрипкаыд мед ярскӱбджыка юргӱ,  
Да шер дорыс мед чорыджык на шыыс,  
Мый кӱдзлӱс мортыс, ставыс кулӱ-кынмис.  
Вай ворс, код тӱдас, дыр-ӱ ворсны верман,  
Кор бедьторӱӱн смычокыд лоны вермас.  
Сӱӱлӱмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӱй, и тӱждьястӱ эн корав.

Тэ гора гымлыс сьыланкывсӱ велӱд,  
Кыз горзӱ сӱйӱ, бӱрдӱ, ӱвтӱ биӱн,  
Став вужнас нетшкӱ пуяс, пыжъяс жуглӱ,  
Да пӱдтӱ олӱм, муыввасӱ вийӱ.  
Став мирыс талун войнаӱ тай пӱрӱм,  
Да Вежа му вылын Господьлӱн гортйыс дзӱрӱ.

Вай ворс, код төдас, дыр-ө ворсны верман,  
Кор бедыторйөн смычокыд лоны вермас.  
Сьөлөмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганй, и төждьястө эн корав.

Код татшөм пыдисяньыс лолыштнысө кужис,  
Мый омлялө да горзө пессьыс ортөн,  
Код енэж кузя татшөм гора ковгө,  
Мый горзө, быттьө адын изан бордьяс,  
Лёк нога олыс, йөймөм лолыс, жуглөм сьөлөм,  
Паззьөм войска али повтөм лача вөлөм?  
Вай ворс, код төдас, дыр-ө ворсны верман,  
Кор бедыторйөн смычокыд лоны вермас.  
Сьөлөмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганй, и төждьястө эн корав.

И быттьө бара пустыняын кылө  
Збыль смелмөм мортлөн курыд, сьөкыд сёрни,  
Вок виыс мортлөн бедылөн муө усьөм  
Да бать-мам гуяс вылын челядь сёрни,  
Да грифлөн бордьяс кылө көнкө войас,  
Да Прометейлөн нэмөвөйся дойыс.  
Вай ворс, код төдас, дыр-ө ворсны верман,  
Кор бедыторйөн смычокыд лоны вермас.  
Сьөлөмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганй, и төждьястө эн корав.

И тайө муыс, коньөр синтөм кодзув,  
Мед бергалө да гартчө курыд сокас,  
Мед пессьыс бушков сийөс весалас да мыськас  
Став няйтсьыс, грекьяссьыс да лёкссьыс,  
Мед воас татчө бара Нойлөн кочыс,  
Өд сийө выльыс мирсө тайөс вөчас.  
Вай ворс, код төдас, дыр-ө ворсны верман,  
Кор бедыторйөн смычокыд лоны вермас.

Сьӧлӧмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждьястӧ эн корав.

Вай ворс, эн, эн на, – скрипкатӧ вай пуктив,  
Муюгыдас ӧд празьникыс на лоӧ,  
А сэсся, кодыр лёкыс ачыс мудзас,  
И зыкыс ачыс тышас виртӧм лоӧ,  
Тэ сэки ворс, да ёна-ёна кыпыд шыӧн,  
Мед Енъяс радласны, кор ворсӧм найӧ кылас.  
Тэ сэки бара скрипка вылад ворслы,  
Мед кымӧс вылад чукыръясыд вошас,  
Мед сьӧлӧм радлун винаӧн сэж тырас,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждьястӧ эн корав.

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*



## Шандор Петöфи (Petöfi Sándor) (1823-1849)

### XIX НЭМСЯ ПОЭТЪЯС

Некод эн вөрөдöй кокни сямөн  
Струнаяс!  
Коді öнi босьтö киас лира,  
Бджд удж панö.  
Нинöм йылысь кö он вермы съывны  
Аслад дой да аслад гаж кындзи:  
он ков тэ муюгыдыслы,  
вешты китö вежа ворсансьыс.

Пустыняын шöйтам кызди коркö  
Аслас йöзкöд ветліс Моисей,  
И кывзысис Енмөн сетöм  
Нуöдысьлысь, биа сюръялысь.  
Выль кадö Енмыс  
Татшöм сюръянас индіс  
Кывбуралысьясöс, медым  
Найö нуöдісны  
Йöзсö Ханаанö.

Поэтъяс, водзö,  
Асланыд йöзкöд би пыр и ва пыр!  
Ёрасны сійöс, кодi нетшыштас  
Аслас йöз кыысь дöрапас.  
Ёрасны сійöс, кодi полöм вöсна  
Либö дышлун вöсна,  
Медым йöзлөн мырсян-уджалан кадö  
Шойччыны!

Эм уна больгысь, кодъяс  
Бурсиёны лёксьёмён,  
Мый ми вермам пö нин шойччыны  
Сы вöсна мый воим нин муас, кодöс корсим.  
Пöръясём, ыджыд пöръясём,  
Кодöс сюрсыяс да сюрсыяс шуасны лöжён,  
Найö, кодъяс пöжысь шондi улын  
Олöны ватöг.

Озырлун кöрзинаысь  
Вермасны кö босытны ставыс öтмоза,  
Канпаслөн пызан сайын  
Быдöнлы кö сюрö ин,  
Вежöрлөн биыс  
Кутас кö öзъявны быд керкаын,  
Сэки вермам шуны, воим,  
Сы вöсна мый танi Ханаан.

А сыöдз? Сыöдз оз позь овны лöня,  
Сыöдз колö мудзтöг тышкасьны.  
Колök, олöмыс миян уджысь  
Нинöм оз мынты.  
Но сурымыс синъяснымöс  
Небыд окыштöмөн тупкас,  
И дзоридзьясөн, венokiaсьөн  
Лэдзас му улас.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

## Шандор Петёфи (Petőfi Sándor) (1823-1849)

### СЕНТЯБР ПОМЫН

Сад йёрын на дзордзалём виччысьё дзоридз,  
И өшиньув топольыс пашкыр на, веж на,  
Но аддзан, кызд тöлыс нин кöдзыдөн дорö?  
И кыр йывсö веттьöма лымъя нин эшкын.  
Мед съёлöмын менам жар гожöм на гора,  
И дзордзалö тувсовъя рöмъясөн съёлöм,  
Но менсьым съод юрöс нин едждöдö дзорыс,  
И лунысь-лун ёнджыка пужьялö, вöлöм.

И дзоридзыс нярмö, и олöмыс лэбö...  
Вай пуксы жö, донаой, пидзöс выв меным!  
Кöть талун на морöсöй юридлы лэбув,  
Он-ö кут аски нин бöрдöдны менö?  
Висьтав вай, водзджык кö кула ме тэысь,  
Бöрдигтыр тупкан-ö менсьым тэ синмöс?  
Лоö-ö выль муслун вынаджык меысь,  
Вунöдан сы ради менсьым тэ нимöс?

Дöвалысь чышъянсö чöвтан кö коркö,  
Крест вылам сийöс тэ флаг пыдди öшöд,  
Ме вой шöрын петала пемыдысь кортöг,  
Босьта, и бöр мöдар югыздö воша.  
Синваöс чышкавны чышъянтö восьта  
Нывбаба вöсна, код вунöдис менö.  
Сьёлöм дой кöртавны чышъянтö босьта  
Сылысь, код öнi на радейтö тэнö.

*Комиöдис Нина Обрезкова*

**Янош Арань (Arany János) (1817-1882)**

### **СОНДИЛӦН ПАЖЪЯС**

Пасьвартӧм Дрегельлысь олӧм он веж,  
Сы вылын шондӱыс, тыш вӧлі ыджыд;  
Паныдӧн сулалӧ югыд веж креж,  
    Выліас дӧлалӧ войсколӧн шыыс.

Лютняяс киясын, сәні кык зон,  
Шыыслӧн дӱн дорас тыдалӧ перна.  
Кыр улас, увтасас гажыс зэв ён,  
    Пасйӧ Али тані вӧрӧгӧс вермӧм.

«Сонди кык сылысьысь мыйла оз лок?  
Енэжвыв розаяс, бюлбюллӧн гӧлӧс?  
Сыланьысь кыасны тан мед венок,  
    Морӧс выв кытшӧ мед лӧсялан вӧлі!»

«Кыр йылас вежалысь чуркыс нин кос,  
Гяур пашалӧн сән дӧрапас шыыс:  
Пидзӧсчань лютня сәні вӧсь гоз,  
    Ворсӧны, ворсӧны, нор налӧн шыыс».











Ыстіс Али сійӧс ыдждалан кывйӧн:  
Жалитышт, Сонди, тэ ассыд том лов!  
Некод оз коль тайӧ кыр йылас ловйӧн.

«Мича том зонъясӧй! кырйыс нин куш,  
Дӧрапас шы дорас нинӧмла сывны:  
Лэччамӧй мекӧд, сэн радлунлӧн вуж,  
Уліас виччысӧ маалӧм кывьяс» -  
Висытав вай, Мартон, тэ со кутшӧм кыв:  
Мылыштӧм тӱансянь Сонди оз виччыс,  
Исуслӧн киясын мылыштан кыв:  
Куш сӧмын сысянь ме мездсӧ и вичча.

«Пальмаяс, инжир, щербет, уна фрукт,  
Мый сӧмын вына султанлӧн оз быдмы.  
Сӧяныс чӧскыд, и мавтчанлӧн дук...  
Праздник Алилӧн, и вермӧмыс лыдмӧ!»

Ковгӧ мед пушка! мед сӧрӧ Али,  
Бомбаяс сяргӧны, лэбӧ граната;  
Мутиыс стеньяссӧ кисьгӧ мед, би:  
Дрегель нин дзыкӧдзыс воӧма матӧ.

«Зонъясӧй! шондіыс пуксис нин тан,  
Тӧв увгӧ вӧрас, - сэн тӧлысьыс петӧ,  
Шонділӧн пельпомьяс вылын кафтан:  
Тані жӧ кӧдзыд вой ловьястӧ летӧ!»

Замокса зарниӧн эрд вылыс тыр,  
Донасьыс-донатор бипурын сотчӧ;  
Вӧвьяслӧн гӧрдлӧмыс жугыльӧн тыр:  
Морӧсас пургьяслӧн пырӧмыс тӧдчӧ.

«Сэсся ӧд тадз вӧлі! уси герой!  
Шыӧн Али сэсся гуалис сійӧс;

Шойчө тан кыр йылас, - өні нин вой -;  
Сы пыдди Алилы талун вай сьылдй!»

Кык сьылысь сьлөн, кык бать-мамтөм зон:  
Пасьтөдны мичаа наясөс тшөктіс:  
Эз көсийи, мед найө – шоглуныд ён –  
Водисны омөлик паськөмөн бокас!

«Ыстис Али дорө... Шань сійө, бур;  
Нывсяма чужөм сэн шонді оз сотав;  
Узянныд шатёрас, видзанныд юр:  
Пияндй, сы кындзи некод оз отсав!»

Сюрс паньд өтнас! и тышкасис кыз!  
Көлөкөл бувгөмын тыш сьлөн кыліс:  
Войскоыс сьлөн эз төдлы тай мыдз,  
Бөк вылас дзирдаліс-югъяліс шыыс.

«Бытьё *Рустем* вөлі! тышкасис кыз,  
Пушкалөн лыйөмысь пидзөсыс поті!  
Адзылі тышсө ме!... Тырмас вай, сідз:  
Скөрмас Али эссея ёна нин татысь».

Усины ставыс! И тшөтш басурман,  
Изьясөн кыр йывсянь усины увлань:  
Гөрд вирөн кисьталөм креж вылын, тан  
Повтөма өтнасөн виччысис кулом.

«Воас-ө пом талы? помассяс кор  
Лёкиник гяурлы ошкана сьылөм?  
Эскытөм кычаньяс! Виччысьө ньөр  
Виччысьө тьянөс тюрьма Алилөн».

Мед сы вылө витысьыс синтөммас пыр,  
Юр кералысь киясыс өдйө мед косьмас;

Эн жö вай, Енмöй тэ видз сійöс дыр,  
Код сылысь том да бур олöмсö босьтис!

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Янош Арань (Arany János) (1817-1882)**

**ПОМӖДЗ**

ЛиратӖ, лиратӖ  
МорӖсад топӖд,  
    Сурым кӖ локтӖ;  
Си вылас чуньясыд  
Ворсны на вермасны,  
    ПальӖдан шогтӖ.

Вина да муслун мед  
СӖнъясад абу,  
    Лира эн эновт;  
Абу-Ӗм радлуныс,  
Он ӖмӖй шогсыы,  
    РӖкыс кор венӖ?..

ОлӖмыс мича Ӗд,  
Видзны кӖ кужан  
    СӖйӖс, мый верман;  
СӖмын тӖ аръявыв,  
Коръясыс гылалӖ,  
    ГожӖм эн кевмы.

Лача мед торпыриг,  
ШондӖ нин джынвыйӖ  
    ЕнӖжад абу:  
Енвевтыс ясыд на,  
ГудырсӖ – тӖвьяскӖд  
    ВӖтлы да радлы.

Эн эскы, мый лираыд  
Вынйöрсö воштис:  
    Мöднога сьылö;  
Тадзи кö раммöдчан,  
Унаысь сылысь на  
    Сьылансö кылан.

Ортсы и пытшкöсад  
Ворсаныд олö,  
    Сьöлöм кö вира;  
Выль мöвпьяс чужасны,  
Дышлы эн сетчы тэ,  
    Корас кö лира.

Кывзысьыд эм тэнад?  
Абу? Тэ сёрнит,  
    Енсянь öд кывйыд;  
Мед и дзик кушинын,  
– Тирган моз гожöмын –,  
    Ланьтöдчас сьылан.

*Комиöдис Нина Обрезкова*

**Янош Вайда (Vajda János) (1827-1897)**

**КЫЗЬ ВО МЫСТИ**

*(Гиналӧн альбомӧ)*

Кызди Монблан вылын йиис,  
Кодӧс шондыс оз сывтты,  
Кусис менам съӧлӧм биис,  
Ёрысь муслун ылӧ кывтіс.

Венӧ пырисны тыр кодзув:  
Дзирдыс коднаньслӧн мича,  
Югӧр киссьӧ бӧрам, водзам;  
Но ме ассьым юрӧс видза.

Ог на сыв. Но коркӧ войнас,  
Ӧтнам, мӧвплы вӧля сеті:  
И друг томлуннымлӧн тыас  
Тэнад юсь мыгӧрыд петіс.

Выльысь менам съӧлӧм ӧзйис,  
Тайӧ войыс оз нин кондысь,-  
Монблан помтӧм лымсӧ вӧзйӧ,  
Кодыр сайсянь сувтӧ шонді ...

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)**

**ВОЙЫН РӨДТЫСЬ ВӨВ ДОДЬ**

Кутшөм Төлысь талун жеб,  
Кутшөм войыс лөнь да шуштөм,  
Меным тшөтш жө вывті шуштөм,  
Кутшөм Төлысь талун жеб.

Ставыс киссис, ставыс тор,  
Биыс көнсюрө куш öзйө,  
Муслун торпыригыяс вөзйө,  
Ставыс киссис, ставыс тор.

Рөдтө орччөн вөла додь,  
Бөрвывтгыс быттьө ойзөм,  
Джыныйыс лөнь, мөд джыныйыс горзөм,  
Рөдтө орччөн вөла додь.

*Комиөдис Нина Обрезкова*

Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)

**ВИДЗА ТЭНСЬЫД СИНЪЯСТӢ**

Пӧрысьмысь нин киясӧн  
Кута тэнсьыд киястӧ,  
Пӧрысьмысь нин синъясӧн  
Видза тэнсьыд синъястӧ

Нэмӧвӧйся пемӧсӧн  
Муюгыдыс потӧгӧн,  
Повзьӧмӧйла шемӧсӧн  
Тэ дорӧ ме котӧрті.

Тіралысь нин киясӧн  
Кута тэнсьыд киястӧ,  
Тамьшмӧм нин синъясӧн  
Видза тэнсьыд синъястӧ.

Ог тӧд, дыр-ӧ, регыд-ӧ,  
Сотчас олӧм биясыс,  
Век жӧ кута киястӧ,  
Век жӧ видза синъястӧ.

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*



**Михаил Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)**

### **РЫТЪЯ ЮАЛӦМ**

Кодыр рытсӧ быттӧ небыд эшкын,  
сьӧдов, вольыд, бархат сяма эшкын,  
вольсалӧ тан ыджыд пестунича,  
медым вевттыны да кага-мусӧ видзны,  
сэтшӧм меліа да сэтшӧм лӧня вевттӧ,  
ӧти турун сі оз сьӧктӧд сійӧ вевтыс,  
дзоридзьяслӧн сыръясыс оз киссьы,  
кокни бобув бордьяс вывсьыс мичсӧ,  
ӧшкамӧшка рӧма бобув мичсӧ  
медся донатор моз кутӧ-видзӧ,  
тадзи шойччӧ ставыс эшкын улас,  
небыд бархат сяма эшкын улас:  
тайӧ кадыс кытчӧ кӧть оз сулы,  
верман гортад пӧжны небыд улӧс,  
верман кафеын тэ пызан сайын,  
видзӧдны, кыз газыс ӧзйӧ-ваймӧ;  
верман понйыдкӧд тэ ылысь-ылысь  
корьяс пӧвстысь корсьны дышмӧм тӧлысь;  
гашкӧ, бусӧн тырӧм туйяс вылӧд  
нӧжйӧникӧн рӧдтӧ тэнад вӧлыд;  
либӧ юр вежӧртӧ бергӧдлӧ нин бара  
поезд либӧ саридз шӧрса караб;  
кодыр йӧзын, тӧдтӧм карын шӧйтан,  
другысь аслыд тӧдса дышад вӧйтчыв,  
видзӧд, кызди кысьӧ улич прӧшви,  
ылі бияс вылӧ, кодьяс оз тай вошны;  
либӧ Риваын, код шусьӧ юдор карӧн,  
кӧні биӧн сотчӧ опал рӧмпӧштаныс,

важсö казътылгöн другысь бöрддзы,  
юмов дойсö сьöлöмыдлысь гöрддзы,  
казътыв ёна важöн кольöм нэмсö,  
кодлöн чусыд вуджөр öнi абу эм ли,  
век жö паметяд тай öзйö югыд биöн,  
тайö кольöмаыс – озырлун и виан:  
тайö казътылöмсьыс мудзöм юртö  
лэдзан мулань, он нин виччысь буртор:  
но и шойччигöн да мичаинö волiг,  
полысь юрад öти мöвп и олö:  
мыйла колö тайö помтöм мичыс?  
юрад сöмын öти мöвп и видзан:  
мыйла ваыс, мыйла озыр мрамор?  
мыйла рытыс, мыйла эшкынаныс?  
мыйла мылькъяс, мыйла коръяс колö,  
саридз, кытчö кöйдыс оз и волы?  
мыйла ваыс ойдлö, сэсся чинö,  
да и кымөръясыс – Данаида нывъяс,  
шондi, яра сотчысь сизиф изйыс?  
казътылöмсö мыйла колö видзны?  
мыйла бияс, мыйла кольквиж тöлысь?  
мыйла помасьлытöм кадыс колö?  
турун сi вай видлöг пыдди босьтам:  
мыйла быдмö, бöрыннас кö косьмö?  
мыйла косьмö, сэсся бара босьтчö?

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)**

### **ИОНАЛӨН КЕВМӨМ**

Кывъясöй менам оз кывзысьны менö,  
ковтöм важ кывъясöй пырöны венö.  
лои ме кытшлалысь визласлөн торйөн,  
потшöсысь-помöдысь нетшытштöм зорйөн.  
пöри ме весьшöрö падъялысь шорö,  
ытва моз паськалі - помыс ни дорыс.  
Сетіс кө Месайыс шорöйлы туйсö –  
колана ва визьсö коньöрлы туйдіс,  
саридзлань, саридзлань эськö ме тюри,  
Енмыслөн отсöгөн рифмаöй сюрас,  
дасьтöмыс водзвыв. Ачым мый кужа? -  
Библия серти мед кывбурыс чужö.  
Дышмöм слуга тэнад, пöрьяч Иона  
Черилы-Китлы кызд веськаліс вомас,  
сідз жö и ме лэччи – пöгибö воны –  
пемыдас-дзугас мед пессьыны-овны.  
Эг öд Иона моз куим лун кежлö, -  
куим во, куим нэм – некод оз вежлы,  
Сэтчöдз, кор дзикöдз нин черилы сюра,  
аддза важ гөлös и кывъясöй сюрö.  
Сувтасны кывъясöй шыльыда радö,  
Енмыс кызд тшöктас да отсалас ладөн,  
Горавны кутасны сэтчöдз, кор горшöй  
пöрьялас менö, да чöвлунсö корсяс,  
сэтчöдз, кор енэж да важ Ниневия  
кувны оз лэдзны да сетасны сывны.

*Комиöдіс Нина Обрезкова*

**Фридьеш Каринти (Karinthy Frigyes) (1887-1939)**

### **ВОДЗКЫВ**

Нинём некодлы ог висьтав,  
Висьтала ме ставлы.

Шөпки ме вомён, пельясён шөпки,  
Тянлы ставлы, ставлы и өткён.

Гусятор, кодос ставён оз тодны,  
Гусятор, кодос өти морт төдө.

Гусятор, мыйла гусьён ме кужи  
Вирын да нийтын му вылас чужны.

Кыв тайё, гусятор, ичөтик дивё,  
Медым ме аддзи, кодлы зэв кивыв  
Шөпнитны пеляс: висьтав тэ водзё.

Нинём некодлы ог висьтав,  
Висьтала ме ставлы.

Петёма туйё. Öнi ме төда,  
Ставыс оз ветлы зэв ыджыд өдөн.

Öти нин гөрдov, пөсь сыысь лои,  
Шөпнитны көсйис: окасьтөдз воис.

Кулёма мөдыс, кынмём да ловтём,  
Пырёма гуё, керкаыс овтём.

Нинӧм некодлы ог висьгав,  
Висьтала ме ставлы.

Коймӧдыс сюся видзӧдліс мелань,  
Серавны кутіс, меным тшӧтш серам.

Челядьдыр Енлы кӧсйи ме шуны, -  
Эм кӧ, дерт, сійӧ, менӧ моз вунӧд.

Енсӧ тай сӧмын некысь эг аддзы, -  
Няньысь ни винаысь, сотчытӧм баддысь.

Весьшӧрӧ виччи горша ме сійӧс,  
Эз ӧзты Енмыс эскӧмлысь бияс.

Нинӧм некодлы ог висьгав,  
Висьтала ме ставлы.

Серамвыв лӧптӧм – доя да курыд, -  
Мукӧддыр лоны лӧк мортӧн – бурыс.

Грекыс тай вӧт кодъ, шаньлуныс вӧт кодъ,  
Вӧтыс да вемӧс абу тай ӧткодь:

Век на ме тані, тані нин важӧн,  
Висьтала – шондіыс югъялӧ, гажа.

Ме абу Енъюгид, Енмӧн ог нимава,  
Ог шусы востымӧн, дзоридзлӧн нимӧн.

Некодлысь абу бурджык ни лӧк ме,  
Олӧмсӧ олӧг вывті эг лӧкмы.

Век жӧ ме ыджыд: ньӧти эг гӧльмы,-  
Кодлыкӧ челядь, кодлыкӧ пӧль ме.

Нинѳм некодлы ог висьгав,  
Висьтала ме ставлы.

Висьталі эськѳ, висьтала эськѳ,-  
Кетшалѳ вомѳй, кияслы веськодѳ.

Висьталі эськѳ, туйясыс кытчѳ,  
Отсалѳй меным, киястѳ мыччѳй.

Отсалѳй сувтны, олѳмѳй кусас,  
Лолѳй оз шед тан, улиас, бусас.

Жынняныс абу, шыбиті сярган,  
Улиас, бусас, гѳлѳсѳй няргысь.

Кодлѳнкѳ кокыс морѳсѳс тальѳ,  
Вылѳджык лѳптѳй, коньѳрѳс, жальѳс.

Ѳти трибуна меным и колѳ,  
Сѳрнитны лѳдзѳй, енмогысь кора.

Мый сѳсянь шуа, ачым ог тѳд на,  
Веж жѳ ме чайта, буртор ме тѳда.

Бур юѳр вайи, гажаѳс вайи,  
Радейтли кодѳс адын и райын,  
Налы, код виччѳ юѳрсѳ тайѳс.

Мый некодлы висьтавны ѳні ог вермы,  
Висьтала бѳрыннас ставлы.

*Комиѳдѳс Нина Обрезкова*

**Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)**

**АСЪЯ КОДАЛӦМ**

Эськӧ висьталі тэныд. Абу кӧ дышyd.  
Колян войнас – куимын – коли ме  
уджӧс.  
Весиг воді. Но юрам и ӧні  
точкис, тотшкӧдіс, клёнӧдіс ӧна,  
аслам вольпасьын дыр на ме песси,  
унмӧй эз лок.  
Кори сійӧс, сідз и тадзи, ог тӧд кызди,  
узян лекарствояс юи, сӧдз лыдди.  
Мый ме гижи, ӧні видзӧдчыны петіс.  
Нетшкис сьӧлӧмӧс нелямын сигаретыс.  
Мӧдтор тшӧтш жӧ. Кофе. Ставыс.  
Чеччи, ог ме шогсьы быдтор вӧсна,  
ӧтар-мӧдарӧ ме ветла дӧрӧм кежысь,  
гӧгӧр узьӧ менам котыр ставнас,  
вомдорьясас вӧтыс юмав маӧн,  
шӧйта, быттьӧ коддзӧм курыд ваӧн,  
да видзӧда ӧшиньӧ.

Энлы, кызди висьтавысӧ тэныд?  
Тэныд тӧдса керка менам,  
помнитан кӧ  
узьланінӧс, сідзкӧ, тӧдан,  
кутшӧм коньӧр, куш да овтӧм  
тайӧ кадас тасянь кажитчӧ Логоди улич,  
кӧні ола.  
Ӧшинь пырыс аддза йӧзыслысь ме олӧм,  
йӧзыс водӧмаӧсь, ставлы узьны колӧ,

ставыс куйлõ  
да синьяс бергõдлõмõн  
дзоргõ дзирыд пõрйõг вежõр руас,  
вирыс тырмытõмла вежõр слабмõм  
налõн лои.  
Орчõн накõд кõмныс, кõлуй,  
томан сайын найõ жыръяс, быттьõ кудйын,  
кодõс мичмõдõны луннас, код кыз кужõ,  
сõмын – верма шуны – видзõдны кõ бура,  
быд патера ыджыд клетка былõ мунõ.  
Будильник кõнкõ лõняс тичкõ-точкõ,  
то õдва мунõ, то другыс гора босьгчõ  
да пеляс узьысьлы  
зэв гора горзõ: «чеччы».  
И керка узьõ, сõмын шкоргõ-нистõ,  
кыз сесся коркõ сё во мысти,  
кор киссяс, петшõр-йõннас гартас,  
и некод сэки оз нин артав  
тан керка вõлõ либõ скõтлõн карта.

Но вылын, ёртõй, тõждьяс тõдтõм енэж,  
зэв сõстõм, мича, быттьõ ачыс енмыс,  
чуть тиралыштõ, крепыд, тõдса, вернõй.  
Енэжтасыс,  
дзик сэтшõм, кызди важõн кольõм асив,  
кыз мамлõн эшкын лõзõн мавтõм пасыс,  
кыз менам тетрадь былõ ваплõн киссьõм  
пасыс,  
и кодзувьяслõн  
лõня дзирдалõны дзирыд ловьяс  
шонид арся  
кõдзыд пõра водзса вояс,  
зэв ылын, найõ вой и лунын



видзбдісны Ганнибаллысь мунём,  
өнi кыйбдоны менб, кор ме эстбн,  
бшинь дорын ола, Будапештын.

Ог тбд, мыйкб сэки мекбд лои,  
мен кажитчис, мый шпорахылб бордьяс,  
и мелань локтб сійб, кодбс гуалі нин  
важбн, челядьдырбй.

Сэтшбм дыр ме  
дзорги енэжтаслбн востымасьбм вылб,  
мый асыввылын гбрдбв кыа садьмис,  
и кодзувьяслбн дзирдалбмыс чиніс,  
и ылын-ылын, кбнкб вылын  
бзйис ыджыд югыд кылыс,  
и енэж бдзбсьясыс воссис,  
и бияс бзьялісны гбгбр,  
мыйкб дрбгмуні,  
и вылыс гбсьтьяс разбдчыны кутісны,  
асывводза вуджбрьяс костб  
заводитіс мунны войся балыс,  
бдзбсводзыс быттьб кывтіс югыд югыдын,  
кильчб вылас коллис гбсьтьяссб кбзьяин,  
нималана бксай, енэжывивса морт,  
бальной жырлбн месай,  
и мунбм-вбрбм, тільгуньяслбн тильгбм,  
и аньясылбн лбня шбпкбм,  
кыз овлб баллбн помасигас,  
и вблясбс корбны нин мунны.

Прбшви вуаль  
тыдаліс, быттьб  
ылі пемыдын  
сійб бриллиантьясбн дзирдаліг лэччис,

кыдз лөзалысь  
дона паськөм,  
кодос пасьталө озыр мича нывбаба,  
и сы вылын донаиз,  
кодi югзьөдө тайö чөвлунсö,  
кельыд енэжлысь вөвлытөм лөзсö,  
а, колөк, идөг, кодi кокныда  
дзирдалысь баснас  
мичмөдө юрсисö,  
и вөтысь на кокниа  
лайкъялысь  
кокныдик доддьö  
пуксьö  
и лэбö водзö нюмъялигтыр,  
вөвьяс лэбöны  
йөвввыв биөн ыпьялысь дзодзөг туйлань,  
зарни конфетти зэр улын уна сё вöла,  
подковьясыс дзирдалöны.

Вомос восьтөмөн ме сулалi,  
да шудлунöйла горөдчывли,  
енэжас бал, быд рыт бал,  
и ме гөгөрвои тайö  
ыджыд гусяторсö:  
енэжса феяяс асывводзнас локтöны гортаныс  
помасьлытөмлөн югзьөдөм кытшьястi.

Югдытөдз  
ме сулалi и видзөдi.  
И друг шуи: а мый тэ корсин  
тайö му вылас, кутшөм вөвлытөмторьяс,  
кутшөм нывбабаяс киö тэ веськалин,  
кутшөм гижөд тэныд колөджык вöли,  
мый та мында во коли, та мында көдзыд төв

да сы мында төлктөм вой,  
а тэ сөмын өні аддзин тайё рытсө?

Ветымын,  
о, ветымын во – сёлёмөй пессьё –  
и кулёмаыс менам тани-сэнi век унджык –  
ветымын во нин югьялёны ме вылын  
тайё ловья ярюгыд енэжса суседьясыс,  
кодьяс аддзёны, кыдз синваёс ме чышкала.  
Висьтала веськыда, улөдз,  
муөдз копыртчы ме и аттьбалi ставсьыс.

Кывзы, ог төд ме, мыйё эскыны,  
но төда, татысь ковмас мунны,  
и сёлёмөс восьтөмөн  
ме съывны кути енэжыслы,  
сылы, код йылысь некод оз төд, көни сийё,  
сылы, кодөс ог аддзыв ни өни, ни бөрас.  
И збыльысь, кор менам вир-ййөй лёкмө нин,  
ме кыла, менам ёртөй, мый нинөм абуын,  
ловьяс да му ёкмыльяс костти ме шөйтi,  
и век жө ыджыд төдтөм Ен дорын  
ме сөмын гөсьтөн вөли.

*Комиөдiс Нина Обрезкова*

**Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)**

**ГУ ВЫВСА СЁРНИ**

Аддзанныд, ёртгяс, кулі тай сійö,  
Пөръяліс миянöс. Тöдім, дерт, сійöс.  
Эз нин вöв сійö нимавамön ыджыд,  
Сьöлöмыс сöмын сьöлöмöдз йиджис.  
Абу нин сійö,  
Муыс моз абу.  
Кисьтöма ставсö  
Олём да кадыс.

Велöдчöй ставөн. Эн полöй ньöти,  
Моргыс тай му вылас татшöмыс öти,  
Татшöмыс сэсся некор оз лолы,  
Пу вылын öткодь кор некор оз овлы,  
Дыр на оз чужсы татшöмыс сэсся.

Видзöдлöй сы вылö. Кутшöмön лои –  
Синьяссьыс сьлөн бырöма дойыс.  
Киясыс регыд ру пиас вошас,  
Изьясö пöрасны вомыс да горшыс.  
Сюясны гуö. Да ськөд тшöтш мунас  
Тöдлытöм шыпасөн гижöмыс муас –  
Дзик öти олысьлөн-вылысьлөн гусятор.

Кутшöм кöть вöлöма, югыдыс вöлі,  
Тöдлісны ставөн и шуисны: вöлі.  
кутшöмджык сёян радейтліс сёйны,  
шулывліс мый – ставсö босьтöма шойна.  
Кутшöмön кыліс пельясын гөлöс,

Көлөкөл шыяссө нубма төлыс.  
Неважөн быттьө шульвліс мортыс:  
«Сыр эськө сёйыштны, эм-абу гортын?»  
Винатор юйис. Аддзис кызд өзйө  
Сигарет киас. Олөмыс вөзйис  
Унатор. Тшыныс сынөдас гартчис,  
Тшын мозыс сылөн рөмъяссьыс артмис:  
Кымөсас өзйө висьталан пасыс,  
Өтнас пө татшөмыс. Он аддзы дасөс.

Верман, дерт, корсьны, но өдвакө матын,  
Абу ни войвылын, весигтө Капын\*,  
Кольөмас абу, ни локтанас абу,  
Чужасны мукөд. Сійө нин ва бөр.  
Некор нин сэсся нюмыс оз петав.  
Өтнас өд татшөм став вөльнөй светас.  
Некор оз ло нин некутшөм дивө,  
Мөдысь тай мортыслөн оз өзйы бива.

Ёртъясөй менам, тадзи тай лоис –  
Быттьөкө мойдөдз мортаныс воис.  
Олөмыс коркө казътывліс сійөс,  
Өні ми шуам: «Кусөма биыс...»  
Сэсся тай енэжыс муланьыс уси,  
Повзим да шуим: «Оз нин сувт мусьыс...»  
Куйлө со тані, бурсө код виччис,  
Бурыс тай өні мөдьяслы вичмис.  
Өні оз отсав нин некутшөм отсөг,  
Вөліс эз мортыс, өні код водса?

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

---

\* Капскөй провинция 1910-1994 воясын медся  
ыджыд провинция Южно-Африканскөй Республи-  
каын. Юркарыс – Кейптаун.

**Арпад Тот (Tóth Árpád) (1886-1928)**

### **РЫТЯ ЮГӨРЯСЛӨН ВЕНОК**

Пөим рөма туйыс миян водзын,  
Рытя парксө вевтис вуджөр-биөн,  
Сөмын небыд, мелі югөр соддзыс  
Кыйис кыа тэнад юрси пиб:  
Слабиник да рама öзйысь дзирдыс, -  
Мувывсаөн шуны он нин вермы, -  
Джынвыйö нин лөнис, оз нин вирдав,  
Рытя кадö некытчö оз тэрмась.

Вуджис чөскыд көрö. Гусяторйыс  
Юрси пиад югьяліс да ворсіс.  
Важөн нин эз овлы татшөм бурьыс,  
Тайö бисö менам синьяс корсис.  
И эг төд ме, тэ-ö тайö биыс  
Либö вир-яй сійö сотчысь баддыс,  
Кытчö Енмыс öзтіс бияс миян,  
Кытысь сійөс менам лөлöй аддзö.

Сулалі ме дыр тадз шемөс пиас,  
Сюрсво бөрся сюрсво кадыс тюрис.  
Сөмын киад босьтін менсьым киөс,  
Синлыс восьтны менам вынöй сюрис.  
Кылі другысь: менам сьөлөм пиын  
Шылад ловзис, мукөд шысö веніс,  
Сөньяс пытшти пышйис гулыд вирөн  
Сьөлөмкылөм: радейта ме тэнö!

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

Дюла Юхас (Juhász Gyula) (1883-1937)

### ПОМАСЬЛЫТӨМ АННА

Вояс волывлісны, мунлісны, тэ мунін  
Менам казтылөмъясысь ньөжйө, чусмис  
Сьөлөмын серпасыд тэнад, вушйис  
Тэнад пельпомъяслөн мичыс, шытөг воши  
Тэнад гөлөсыд, и ме эг вөтчы тэ бөрся  
Олөмлөн тшөкыдсьыс-тшөкыд вөрти.  
Талун ме гөлөс тіравтөг нин шуа тэнсьыд  
нимтө,  
Талун ме ог нин сыркмун тэнад видзөдласысь,  
Талун ме төда нин, мый тэ вөлін уна пиысь  
өтиөн,  
Талун ме төда, мый томлун – йөйталөм, но век  
жө  
Эн эскы, сьөлөмөй, мый ставыс тайө вөлі  
пырмунігмоз  
И дзикөдз сылі-воши, эн эскы!  
Анна, тэ олан менам быд не сідзи гөрддзөм  
Галстукын и быд не сідзи шуөм кывйын  
И быд не сідзи чолөмалөмын  
И быд косявлөм письмөын  
И менам ладтөм олөмын  
Тэ олан и пыр ыджыдалан, Анна.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Йенё Джида (Dsida Jenó) (1907-1938)**

### **СТРАСТНӨЙ ЧЕТВЕРГ**

Юөртисны, поездыс пө сёрмө квайт час,  
и лолавны позьтөм пемыдас  
квайт час ме пукалі,  
вичыси Кочардын, страстнөй четвергө.  
Вир-яйёс жугөдө, лов вылын сьёкыд,  
пемыднас төдтөм туйё петысьлөн моз,  
коді пышйё Енмөн шуёмсьыс и век жё  
шуёмыслы воча  
да ёсь ныриснас да вейнас ылісянь кылө  
вөрөглысь сы бөрся вөтчөмсө.  
Өшинь сайын грымгисны паровозьяс,  
нярбордлөн ыджыдсьыс-ыджыд борд кодь сук  
тшыныс  
инмис чужөмө. Кувтөдз повзи.  
Полөмыс йиджис сьөлөмөдз.  
Видзөдлі гөгөр: көсий шуны некымын кыв  
төдса йөзлы, ас йөзлы,  
но войыс вөлі пемыд, ульсов да көдзыд,  
Петыр узис, Иоанн узис, Иаков узис,  
Матфей узис, ставөн узисны...  
Гырысь войтьяс чепөсйисны кымөсам  
да визувтисны менам ропмунөм чужөм кузя.

*Комиөдис Нина Обрезкова*



**Шандор Ременик (Reményik Sándor) (1890-1941)**

**КЫВ**

Видзчысьёй талун ёна, кор пырад сёрниö  
И вежавидзана, колана ногөн шуöй кывтö,  
Кывйыс тiянлы талун медбөрья сайöд,  
Кывйыс талун вöвлытöм крепость да мупытшса  
туйяс;  
Видзчысьёй талун ёна, кор пырад сёрниö.

Тайö дона кывсö бусöдз энö вайöдöй,  
Оз инмöдчы сы дорö кужтöг  
Некод: энö косявлöй дзоридз сырсö  
Розалысь, кодi дзоридзалö и лым пытшкын,  
Сiдзи сёрнитöй венгр кыв вылын,  
Кыз быттö кевмысяд,  
Кыз быттö зарни, ладан, чöскыд дука сир  
нуанныд!

И кодкö кö поэт, сiйö мед лоö корольöн,  
И священникöн и водзсиысьöн.  
Оз лöсяв ас кыöм сукман аркирейлы мантия  
вылö,  
А корольöн сёрнили – корысьлөн больгöм.

Видзчысьёй талун ёна, кор пырад сёрниö,  
Видзчысьёй: кывйыс талун вежа кубок,  
Кодi сыысь вина юö,  
Видзöдö водзлань и сöмын корсюрö бөрлань –  
И кубок кисьыс оз сэсся лэдзлы.

*Комиöдiс Владимир Тимин*

**Аттила Йожеф (József Attila) (1905-1937)**

**НИМӨДӨМ**

1  
Ме пукала дзирдалысь крут кыр йылын.  
Том гожөмлөн  
кокни төвруыс, чөскыд ужинлөн  
шоныдыс моз лэбб.  
Велөда сёлөмөс чөвлунө.  
Абу ёна и сёкыд –  
өтлаө чукөртчө ставыс, мый вошис,  
нёровтчө юр и өшөдчө  
ки.

Ме видзөда гөраяс вылө –  
тэнад кымөслөн югыдыс  
быд корйын.  
Туй вылас некод, некод абу,  
и ме аддза, кызд вөрөдө  
тэнсьыд юбкатө төлыс.  
И чегьясьыс корьяс улын  
аддза, кызд легө юрсиыд,  
тірышталө морөсыд, да  
– кызд сөмын пышьяс Синва\* нима ю –  
бара аддза, кызд петкөдчө  
гөгрөс еджыд изьяс вылын  
тэнад пиньяс вылын нюм.

---

\* Синва – ичөтик ю войвыв Венгрияын.

2

О, кыдзи ме радейта тэнö,  
сійöс, кодi тшöктiс сёрнитны öткодя  
сьöлöмлөн медпыдi пельöсас  
пöрьялöм кыны да öткалун  
да еньюгыдсö.  
кыздз водопад вешйö усян шысьыс,  
тэ сiдз жö торйöдчан мейсь и лöня кывтан,  
кодыр ме, менам олöмлөн медвыв местаас,  
ыли матыслунас, триньга да горза,  
муас и енэжас клёнöдiг,  
мый ме радейта тэнö, тэ муса ичинь!

3

Ме радейта тэнö. кыздз кага ассьыс мамсö,  
кыздз ассьыд пыдiсö гуяс,  
ме радейта тэнö, кыздз зальяс югыдсö,  
кыздз бисö лов, а вир-яй – чöвлунсö!  
Радейта тэнö, кыздз радейтöны овны  
олысьяс кувтöдзыс.

Тэнбыд быд нюм, быд киөн шеныштöм, кыв  
ме видза, кыздз видзö усьöмторьяссö муыс.  
Аслам вежөрö кыздз көртö кывьяс  
аслам көсйöмөн тэнö вöйта,  
тэнад мича туша-мыгаыд,  
тэнад вылöмыд сэн сьöмöсыс.

Здукьясыс, горалиг, мунöны,  
но тэ лöня колян менам пельясын.  
кодзувьяс öзйöны и кусöны,  
но ты колин менам синьясын.  
Тэнад чöсмöсыд, кыздз пещераын лөнъ  
менама вомын, көдзалиг, дöлалö  
и ва стöкан вылын тэнад ки,

сы вылын вöснi сөнъяс  
чусыда тыдалöны.

4

О мыйсяма ме материал,  
мый тэнад видзöдласыд вундö сійöс и лöсьöдö?  
Мыйсяма лов, мыйсяма би  
и дивö,  
мый муна ме тэнад вир-яй пыр  
нинöм-туман пыр моз?

И вöсьса вежөрö кывъяс моз  
пыра ме тэнад гусятөрйö...

Тэнад сөнъясын вирыс роза кустъяс моз  
тіралö дугдывтöг.  
Найö нуöны помтöм визлас, медем  
тэнад чужöм вылын вöссис муслун,  
и тэнад потанад мед бласлöвитöм пытши вöлі.  
Тэнад кынöмлысь мусö  
уна вуж серöдлö,  
мича сунисъяс  
гөрöдö кыиг да разиг –  
медем тэнад клеткаясысь сокъяссö кельöбö  
чуöртны  
и тэнад туганъяс-тыяслөн мича бадьясыс аслыс  
ошкөм шöпкисны.

Важ збыльторыс шудаа мунö  
тэын тэ пытшкöсын  
и озыра олö шлак  
тэнад муслөн юкмöсьясын.  
Гыя-валъя мылькъяс кыпöдчöны,  
кодзувъяс тіралөн тэын,  
тыяс вөрöны, уджалöны заводъяс,

бергалё миллион ловъя лов,  
гагъяс,  
нюйт,  
прёща тёдтөмлун да шаньлун;  
пөжө шонді, войся югыдыс букыштчө –  
тэын сэн шөйтө  
ассьсө төдтөм помтөмлун.

5

Йөжөм вир войтъяс моз  
усьоны тэ водзын  
тайө кывъясыс.  
Олөмыс кетшалө,  
сөмын канпаслөн сөстөм сёрни.  
Но менам вивтыр йитасъяс, кодъяс выльысь  
чужоны  
лунысь луно, дасьтысьомаось нин  
лөньны.

Но таөдз найө ставөн горзоны –  
кодс кык сюрс миллион пиысь  
адзисны,  
тэ өтнад, небыд  
потан, крепид мөгила, ловъя вольпась,  
босьт ас пыткад!..

(Кутшөм вылын тайө асья енэжыс!  
Уна кодзув сылөн ыргөнас.  
Синъяс доймөны ыджыд югыдсьыс.  
Ме воши, ме чайта.  
кыла, кыз ме вылын тіпкө,  
кучкасьо сёлөм)

6

*(Съылан-содтөд)*

(Нуө поезд, ме тэ бөрся муна,  
колөк, талун нин тэ пышкө суна,  
колөк, көдзалас лөмалысь чужөм,  
колөк, лөня тэ шуыштны кужан:

Сельгө шоныдик ваыс, тэ пырав!  
Со тэд кичышкыд, чышкысь тэ бура!  
Пөжсьө яй, тэ вай сөйышт да вольсась!  
кытчө вода ме – сэн тэнад вольпась.)

*Комиөдiс Нина Обрезкова*

**Аттила Йожеф (József Attila) (1905-1937)**

**МӨВПАЛӨМ**

1

Лэдзö енэжыс му дорсьыс  
ассьыс югыд сöстöм кыа,  
лунся югыдинас корсьö  
гут-гаг, челядь сылысь кывъяс;  
öвтö сöстöм сöдзыс вывсянь,  
руыс быттьö оз и торъяв!  
Войнас пуксисны пу вылö  
бобув кодьöсь ичöt корьяс.

2

Лöзөн, гöрдөн, вижөн мавтöм  
аддзи серпасьяс ме вöтнам,  
кылі, тані ставыс артөн –  
öти бус эз вöв тан тöдтöм.  
Öнi войыс менö вöтö,  
ставыс тані зумыд арта.  
Луннас меын тöлысь öтнас,  
вой – а менö шондi гартö.

3

Ачым кос ме, сёя сöмын  
нянь, да тайö горш да корысь  
ловьяс костас корся öнi  
мыйкö збыльджык квадрат дорысь.

Жаритөм эз вөв вом дорын,  
менама сьөлөм кага сьама –  
керкаын и керка дорын  
өтпыр оз кут шырсө каньыс.

4

Бытьё поткөдлөм нин пескыс,  
куйлө ёрт выв ёртөн мирыс,  
личкө, кутө, босьтө, песө,  
өтисө мөд торйыс йирө,  
өта-мөдсьыс вылын юра.  
Абутөмсьыс лоө кустыс,  
а мый лоө, сийө дзоридз,  
эмыс торпыригө киссьө.

5

Төвар станцияын олиг  
пулөн вужьяс дорө воді,  
бытьё лөньлөн өтка олысь;  
юмов васөд турун вомын.  
Видзөді ме видзысь вылө  
да вагоньяс вуджөр бөрся,  
коді сэсся коркө чеччис  
лысваалөм из шом вылө.

6

Тані пытшкын сөмын пессьөм,  
ортсыас сэн талы помка.  
Тэнад дойыд – сотчысь мирыс,  
кылан аслад ловлысь помсө.  
Лолыд сотчө – вер тэ помтөг,  
мездман, кодыр ковмас бытьөн,



тэчны керка аслыд овтём,  
овмөдчас сэн выль көзяин.

7

Төрыт видзөдлі ме рытнас  
енэжтаслөн кытшыс вылө –  
дзирдалана сунисьясысь  
кыис канпас кысян станыс  
талун видзөдлі ме бара  
аслам руа вөтъяс пырыс  
аддзи, канпаслөн мый подыс  
өтторья пыр орө-орө.

8

Лөньыс кывзис – сэсся кучкис.  
Верман томлунтө тэ корсьны;  
вазьём цемент стеньяс костын  
верман корсьны аслыд лөньлун –  
чайті ме. И сөмын сувті,  
кодзувьяс, Сизима кодзув  
дзирдыштисны быттё клетка  
менама дзескыдін вевт вылын.

9

Кылі ме, кыз бөрдө көртыс.  
кылі, кыззи зэрыс ваксьө.  
Аддзи, кыззи важыс поті,  
абутём куш вунны вермас;  
сөмын радейтны ме кужа,  
аслам сьөкыд олём дырйи -  
мыйла сідзкө дасьтны сыысь  
вермөм - асьтө кылөм-аддзөм!

10

Мортис версттьö, кодыр сійö  
оз нин помнит батьсö, мамсö,  
кодi тöдö – олöм сетсьö  
сöмын кулöмыскöд öттшöтш,  
вермö сетны сійöс ковтöг  
любöй кадö – сійөн видзö,  
кодi аслыс, да и йöзлы  
абу ен ни, абу поп ни.

11

Аддзылі нин коркö шудсö,  
небыд, югыд, ён да ыджыд.  
Керка йöрлөн турун вылын  
паськыд нюма сійö вöлі.  
Уси небыд, шоньд гöптö,  
мелань рукнитіс на сійö –  
век на аддза, кыдзи ворсіс  
югыд сылөн гөнъяс вылас.

12

Ола көрт туй дорын. Тані  
уна поезд, и ме аддза,  
кыдзи пемыдінас лэбö  
уна-уна биа öшинь.  
Тадз жö лэбö пемыд вояс  
уна-уна югыд лунъяс,  
и ме ола купе-лунын,  
сулала да лöня ола.

*Комиöдіс Нина Обрезкова*

**Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)**

**И АБУ КАЗЬТЫЛӦМ, И АБУ  
КИДТЫСЬӦМ**

Таӧдз менам съӧлӧмын вӧлі уна гуся лӧглун,  
Кыздз яблок съӧмӧсын негр рӧма кӧйдыс из,  
И ме тӧді, мый андел колльӧдӧ менӧ, сылӧн  
киас шыпурт,  
Ме бӧрся мунӧ, кыйӧдчӧ и видзӧ, кор колӧ, кор  
суӧ притча.  
Но кодкӧ ӧтчыл садьмас кӧ шуштӧм асылӧ сы  
вӧсна,  
Мый ставыс бырӧма, и мӧдӧдчас быттьӧ  
вержитчӧм орт,  
Мыйсюрӧ кӧлуйсьыс кольӧмӧн, и, веськыда кӧ  
шуны, кӧмтӧг,  
Сылӧн шань, кокни съӧлӧмас чужас  
Верстьӧлуна, чӧволана рамлун,  
Сійӧ, бунтуйтӧ кӧ, оз ас вӧснаыс,  
Сійӧ чепӧсйӧ ылысянь тыдалана аскиланьыс.

Нинӧм менам эз вӧвлы и оз ло нин некор,  
Мӧвпышт неуна тайӧ озыра олӧм йывсьыс;  
Менам съӧлӧмын абу нин лӧглуныс, водзӧс  
перйӧмӧ оз кыскы,  
Ставыс лӧсьыд, мича мойд,  
Горшлун, яндысьтӧмлун  
Абу пыдди пуктанаӧсь.  
Мездлун – мудер оланног,  
Быд восьтана розьӧд  
Индӧма: паськыд важся вӧрын

Верман вийны, сӧмын не ас кӧсийӧм серти.  
Кипарислӧн вож съӧд тыртӧминын,  
Кодзвуйяс костын ыргӧ тӧвру,  
Ышнясьӧм, вышитчӧм,  
Кор кывсӧ кывбурьясысь кылан;  
Кутыштӧ кӧвьясьӧм мӧвп,  
Мый сытӧг вошас  
Ловья идзас чучела.  
Шенышт кинад и восьлав водзӧ.

*Комиӧдӧс Владимир Тимин*

**Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)**

**ГӨТҮРЛҮ ПИСЬМӨ**

Пыдйын кывтөмөсь, чөв олысь мирьяс,  
пельясын чуналіс, горөді мирлы,  
некод эз вочавидз, некод эз кывлысь,  
войнаын пөдөма, Сербия ылын  
и тэ көнкө ылын. Куш вөтъясам гөлөс, -  
луннас тэ бара на ловзьөдан сьөлөм, -  
сулала лөня ме, гөгөрам жургө  
папертлөн көдзыд да чатөра турун.

Кор тэнө аддза ме, төдны ог вермы,  
тэ, коді збыль вөлі, вунны он вермы,  
югьд кодь мича да вуджөр кодь мича  
туйсө ме тэ дорө аддза көть кьдзи,  
вуджөрөн гөгөр тэ, син водзын ворсан,  
тадзи тай ёна мудз вежөрыд ворсө;  
вөлін тэ збыльвылын, лоин тай вөтөн,  
бара нин томлунлөн юкмөсө вөйтчи,

юася тэнсьыд, тэ радейтан менө?  
томлунлөн кыр йылын аддза ме тэнө,  
лоан-ө гөтырөн, - кута ме лача  
и бара нин ас садьө воёмөн аддза,  
төда, мый гөтыр нин. Гөтыр и муса, -  
сөмын тай ылын тэ! Куимысь кусан.  
Ар нин. И ар менө вунөдіс татчө?  
Паметын ставсьыс на ярджыка сотчө;

Вунөдi быдторйö эскана лунсö,  
бомбаяс юр весьтын жуöны лунтыр;  
сöмын на синъястö енэжсьыс корси,  
кымöрьяс вевттисны, серпасыс сорсис,  
бомбаяс юр вылам. Ме век на ловья, -  
мед ме и пленын. Но лачаыс ловья,  
ставсö ме тöда, но тэ дорö воа;  
тэ йылысь мөвпясьон песi ме лолös, -

став муыввса туйсö; и би пыткын олöм,  
и ковмас кö, усьласьысь би костын ола  
и мöдöн ме лоа, но тэ дорö кысья;  
ковмас кö, лоа ме пуяслöн кырсьöн,  
мужичöйлöн нэм быдсö сьöкыдын олöм,  
кор сöмын оружье да вынйöрыс колö,  
лөньюдö, быттьökö кöдзыд ва гыön:  
2x2 садь юрön олöм ме кыла.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

## Лёринц Сабо (Szabó Lőrinc) (1900-1957)

### ДЗИК НИНӦМЫСЬ

Медся тешкодъыс: эска,  
Бытьё тадзи и колö -  
Радейган, сідзкö дзескöдан  
Асьтö, лов пыкöмön олан.  
Та понда жаль ас коддьöмöс,  
Олан подувьяс, мыйö кутчысьöны,  
Коді ас пытшкас вер,  
йöз водзын вир пычкысь звер,  
и ме ог вермы радлыны ас понда сöмын.

Тэ абу менам, кытчöдз  
Тэ аслад, и кывны он куж  
Мöдöс, кöть сьöлöмтö пычкан,  
Бытьёкö вöчан сьöд удж.  
Мöдтор кöсйöм нин чужö,  
Кык эгоистлöн дуэль  
Этша, ме кора унджык:  
Ло менам юкөнөн...  
Жель

Пырöма вир-ййö, висльöс,  
Кувсьыны дась, сэтшöм мудз.  
Кöсья тöдны, но киссьö  
эскöм, и вежөр оз судз.  
Пеж мöвп — медся лёксö чайтöм,  
Ме пытшкын лөнъыштис мед,  
Петкöдлы дасьлун бур садьөн  
Юр копырөн ветлыны. Тэд

Вайё зэв ыджыд радлун  
Ме понда водзасасысь кадлы

И та понда колё минута  
Торйён. Онадлы. Тэн.  
Сы кост, кор мөвпавны кутан,  
Эн жалит олөмтө, эн  
майшась, пока абу көлуй  
ловтөм и вынтөм... Дзик  
өтдорён верман на лоны,  
Өд миянөс нинөм оз йит...

Матысса мортлысь водзөс  
Босьтөм оз бурөд лов.  
Ло сэтшөм, мед радейтны позис,  
Лампа кодьён, кор он ков,  
Кусөдла... Сідзжө эн сёрнит  
И дзескыдін кысьтны эн зіль,  
Вежөртан сэк — водз ли, сёр ли,  
Увгыртөм тэнө оз ви,  
И бур, мый такөд эн вермась...

*Комиөдіс Евгений Козлов*



**Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)**

**АПОКРИФ**

1

Сы вöсна мый öтчыд Сійö коляс ставсö.

Сэки енэжлөн лөнъыс да муыслөн,  
вийöм муыслөн лөнълуныс торъялас,  
торйөн понъяслөн чомъясын чöвлуныс.  
Лэбач кельöбъяс кытчöкö пышйöны.  
И ми шондiлысь петöмсö аддзылам,  
йöймöм синъяс кодъ лөнъ лоö шондiыс,  
кыйсьысь зверь кодъ жö чöv лоö шондiыс.

Но ме узытöгыс колляла войясö,  
оз тай узысьы, кор ас мусьыд вöтлöны,  
песся пуяслөн скöрмöм коръяс моз,  
войся пу моз и ачым сёрнита:

Тöдса тiянлы вояслөн вöсьлалöм,  
нярмöм му вывтi кадыслөн вöсьлалöм?  
Тöдса кулöмсö виччысьысь чукырыс,  
менсьым ёна мудз киясöс тöдмалiд?  
Кыдзи шуöны бать-мамтöм олöмсö?  
Колöк, тöданныд дойыслысь нимсö тi,  
кодi талялö нэмöвöй пемыдсö,  
чаштöм гыжъяснас, няръя кокъяснас?  
Войыс, кöдзыдыс, гуясыс тöдса-ö,  
вер моз кутлiнныд ассьыныд юрнытö,  
а тi сёйлiнныд кынмалöм воръясысь,  
сьöлöм потмöныс дойсö тöдлiнныд?

Шонді петіс. И пуясыс ньөрьяс моз  
скёрсысь гёрдөдөм енэжас вуджөрөн.

Петі туйө ме. Кулөмлы воча тай  
мортыд петалө некодлы кывлытөг.  
Сьорысь босьті ме сөмын вуджөрөс.  
Нөшта туй выв бедь. Верлысь паськөмсө.

2

Со мый вөсна ме велөдчи вөславыны!  
Тайө сөрмөм нин вөськовьяс вөснаыс.

Сэсса рыт лоө, вой аслас няйтъяснас  
кынмас яй вылам, куньса синъясөн  
водзө видзөда гөгөр вөрөмсө,  
дзоля пуяссө, налысь чальяссө,  
ичөт коръясын быдса вөр олө.  
Коркө важөн нин тані рай вөлі.  
Дойыс вежөрын бара ловья нин:  
кыла сылысь ме джуджыд пуяссө!

Гортө көсийи ме, гортө воны нин,  
кызди Сійө тай Библия небөгын.  
Со и горт йөрын менам вуджөрөй.  
Лөньыс мудзөма, пөрысь бать-мамөй.  
Мелань локтөны, менө корөны,  
Ме пөсь сывьясын, бөрдөны, коньөрьяс.  
Менө примитө бөр важся олөмыс.  
Ылі кодзувьяс вылө видзөдла -

Көть нин талун мен тэкөд сөрнитны,  
кодөс радейтлі. Вояс кольөны,  
а ме мудзлытөг тэныд висьтавлі,  
бөрдысь кага моз потшөс коласө,

ассыым сынөдтөг пөдысь лачабс,  
мый ме воа да тэнө аддза быть.  
Кутшөм матын ми коркө вөлімө.  
Көч моз тіралө менам сьөлөмө.

Тэнсыд кывьястө, морт ног сёрнитө  
ме ог гөгөрво. Лэбач кельөбьяс,  
сьөлөм чашкөдліг, сотчысь енэжас  
бара лэбөны, бара пышйөны.  
Өзйөм му вылас коньөр пөвторьяс,  
лөня сулалысь сотчысь клеткаяс.

Ог ме гөгөрво мортнога сёрнисө,  
тэнсыд сёрнитан ногтө вунөді.  
Горттөм кывйысь на горттөмджык сёрниө!  
Кывьяс абуось.

Позьтөм сьөкыдыс  
өні овмөдчис овтөм сынөдас,  
сөмын башнялөн кылө шыясыс.

Некөн абу тэ. Олөмыс кушмөма.  
Улөс сад йөрын, кольөм креслөбыс.  
Клөнгө вуджөрөй изьяс коласын.  
Ёна мудзи ме. Пета му увсьыс.

3

Аддзө Енмыс, ме шонді водзын нин.  
Аддзө вуджөрөс изйыс да потшөсысь.  
Аддзө вуджөрлысь пөдөм сынөдын  
ловтөг олөмсө, пөдан олөмсө.

Ачым сэк кезлө изйө пөри ме;  
Ловтөм чуқырьяс, яйбөй серлалөм,

Бджыд изйыслөн ичөт юкөнтөр  
өні олөмлөн ловья чужөмыс.

И синва пыдди нин сөмын чуқырыс,  
увлань визувтө, тыртөм воргаөд.

*Комиөдiс Нина Обрезкова*

**Янош Пилинский (Pilinszky János) (1921-1981)**

**КЫВБУР. НЁЛЬ ВИЗЬ**

Узьысь көрттувьяс йиа лыаын.  
Плакатъяс откалунын кӧтасьысь войяс.  
Коридорад колин тэ ӧзйыны би.  
Талун кисьтасны менсьым вир.

*Комиӧдис Нина Обрезкова*

**Агнеш Немеш Надь (Nemes Nagy Ágnes)  
(1922-1991)**

### **ОКОТИТӦМ**

Кыдзи шуны? Кыв оз аддзы вомӧй менам:  
Кывйӧн шуны позьтӧм окотитӧм венӧ.  
– Вӧлі кӧ ме ловья вир-йй сӧйысь турун,  
Йиджин эськӧ меӧ, чӧскыд кӧрнам дурин.  
Тэнад мугов кучик менам вӧлі эськӧ,  
Тэнад мелі кияс, кодьяслы тэ эскан,  
Кодьяс медся тӧдчана да колан кадӧ  
Шуӧны: ме ачым ачымкӧд век ладын.  
Менам тэнад кияс копыртчӧны мелань,  
Менам тэнад юрси овны эз и вела.  
Бордьясӧн ме бӧрся сьӧдов дзирыд дзирдӧн  
Сійӧ муас, кӧні помтӧм олӧм дзирдыс.  
Пыдбӧсӧдз мед сидзис тэнад сылысь яйыд,  
Сук да юмов яйтӧ вом дорӧдз ме вая.  
Тэнад муса кӧрыд, повзьӧдана кӧрыд,  
Ӧвтӧ шалфей дукӧн, урбӧж кодъ жӧ кӧра .  
Босьті эськӧ пытшкам тэнсьыд ловья ловтӧ,  
Коді лэбӧ сынӧдас некодлы дзик ковтӧм,  
Босьті эськӧ ставнас, азыма да бурӧн,  
Вӧлі кӧ ме ловья вир-йй сӧйысь турун.  
– А мый ӧні? Мый нӧ? Некор ог пет венысь.  
Радейтан тэ менӧ, радейта ме тэнӧ.

*Комиӧдис Нина Обрезкова*

**Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)**

**БИ**

Би,  
тэ вывтi мича,  
пессьысь, кодзувлөн вынөн  
ломты паровозсö кувтöдзыс,  
вöтлы, медым сьöд öткалуныс  
эз вöв сылы сьöкыдөн,

би

тэ вывтi мича,  
ловбиа, кыпыд, еньюгыд,  
дзордзав виралысь лэбачын,  
сот, медым судьбасö нимöдiс  
эз шойöдз доналöм лыяс,  
кыпöдысь кыв колö,

би

тэ вывтi мича,  
йи пиын вермöмлөн радлун,  
эн терпит, мый ми пöрысьмам  
да лов пытшкын тошкассям,  
кöдзалам вежöра олöмын,  
кöнi эм вузöс да юр вузалöм,  
пасьтöд пемыд-гöрдö,  
ну сэтчö, кытчö оз позь,  
айсбергьясын бал вылö,  
томлунлөн ен,  
би!

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Надь Ласло (Nagy László) (1925-1978)**

**КОДИ ВУДЖОДАС МУСЛУНӢС**

Олӧмӧй дзикӧдз кӧ кусӧма,  
Кодлы чирк-скрипкаыс мусаммас?  
Коді пужьялӧм чальяссӧ шонтас?  
Ӧшкамӧшкалысь тӧдлас донсӧ?  
Коді крежъяслысь сывъялас изъяссӧ,  
Аслас синваӧн небзьӧдас-изӧдас?  
Коді малалас-лелькуйтас ӧні  
Стен пыр писькӧдчӧм юрси да сӧнъяс?  
Важӧн пежалӧм эскӧмлы, сідзкӧ,  
Коді матькӧмысь сувтӧдас вичко?  
Дзикӧдз олӧмӧй менам кӧ орӧ,  
Грифӧс повзьӧдысь коді лоӧ!  
Мӧдар берегас пиняс кутӧмӧн  
Коді вуджӧдас радейтчӧм-муслунӧс!

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*



**Дюла Ийеш (Plyés Gyula) (1902-1983)**

**БАРТОК\***

«Какофония?» – Сійөс! Налы кө сійө,  
мый миянлы такөдөм!  
Сійөс! Му вылө усьөм  
стөканлөн шляпнитчөм  
пинясьөм, пила пинь костын  
напильниклысь чирзөм  
шы велөддө скрипка  
и сылысь горшыс – оз ло мирыс,  
оз ло ладыс зарни, вылыс ныра,  
мича, тупкыса концерт залйын,  
кодыр абу на ой пемыд сьөлөмгясын!

«Какофония!» – Сійөс! Налы кө сійө,  
мый миянлы такөдөм,  
сы вöсна мый эм на лолыс  
«йöзлөн», олө «йöзыс»  
и шыалө на! Öта-мөд дорас ниртчысь  
көртлөн да изьяслөн зыксьөм –  
фортепианолы вариацияс  
и голялөн лөсьөдөм сияс,  
сөмын тадзи кө сетөма олөмыслы  
гөгөрвоны ассьым правдасө,  
сы вöсна мый буретш тайö «какофонияыс»,  
тайö адскöй шумыс, кодi ловзьөддө тышлысь ой  
пестö гармония!

---

\* Бела Барток (1881-1945) – венгр шылад тэчысь да фольклор туялысь.

Сы вöсна, мый буретш тайö ойыс кывлысьö  
сымда пöрьялана мича сьылан пыр –  
гармония дорö,  
арт дорö, збыльтор дорö либö бырас мирыс;  
помаяс мирыс,  
йöзыс оз кө кутны сьывны выльысь – мичаа!

Косіник, стрөг музыкан, ина венгр  
(кыз и мукöд тэнад ёртъяс – «тöдса»)  
вöлі-ö подувлун сыын, мый тайö йöзыслөн  
лов пыдйысь, кытчö тэ лэччин,  
мый буретш тайö пыдйысь и векни шахта-  
горышысь  
ыстін тэ гора шы вывлань  
ыджыд да көдзыд залйö,  
көн люстраяс пыдди кодзувъяс?

Норлунöс менсьым майшöдлö, коді  
такöдö менö кокни шыладөн;  
мамным миян покони – прöщайтчигас  
мед оз сьылан-куплетъяс юргыны;  
керкаяс мырддисны – коді лысьтас  
шарманка вылын ворсны.  
Эм-ö лача миян йöз рöдын? –  
тайö кө мытшöд и кывтöг тышкасьö миян  
вежөр,  
тэ висьтав,  
ыджыд стрөг музыкант,  
мый – век жö – миян эм помка  
надейтчыны и овны!

И эм миян инöд  
– öд ми кулысьяс и ловзысьяс –  
видзöдны веськыда сы вылö,  
мыйысь мынтöдчыны ог вермöй.

Сы вöсна шог дзебысьысь содтö сійöс.  
вöли позьö, а öнi оз позь,  
мед тупкыса пельöн да синмөн  
овны, кор пессьö бушков  
и бөрнас шуны: тi эн отсалöй!  
Тэнö пыдди пуктöны сыысь, мый тэ восьтiн  
сійöс,  
мый восьтiн,  
бур, скөрлун, бур мывкыд, грек –  
тэ быдтiн миянöс сійөн,  
мый тшöтшъяяс моз сёрнитiн микöд.  
Таысь – кокньöдö!  
Тайö мöд сёрни!  
Мортсяма, абу пөръялана!  
Вынсö сетö и медся лектор дырйи:  
сьöлмөн усьöмын.

Аттö таысь,  
водзö тышкасьöм вылö вын сетöмысь  
весиг адын.  
Вот помыс, кодi нуöдö водзö.  
вот пример, кодi бура петкöдлас  
страксö, бырöдас сійöс.  
Вот ыджыд ловлөн вочавидзöм олöмыслы  
и искусстволы, мый позьö  
терпитны ад.  
Сы вöсна мый ми мунiм сэтшöмтор пыр,  
кодлы и кывйыс талун абу.

Пикассолөн кык ныра нывъяс,  
квaйт кока вöвъяс  
вермисны сöмын гёрдлiгас  
акайтны,  
мый пыр ковмис мунны миянлы, йöзлы.  
Мый оз вермы гөгөрвоны сійö, кодi эз вежöрт,

мый былө талун оз тырмы кывйыс, а, колөк, оз  
и тырмы,  
сөмын музыка, музыка, музыка, сэтшөм,  
кутшөм тiян, ыджыд двөйнилөн\*,  
сөмын музыка, музыка, музыка,  
важся выннас тырөм музыка,  
«йөзлөн выль сьылан» йылысь мөвпалысь  
и вермөм вылын ыджыдалысь,  
сы вийөдз мездана, мый тюрмаяслөн  
стеньясыс киссьөны,  
көйысьбөм лөсьыдлунысь, танi, му вылас  
лөклунөн кевмысьбөм,  
вөлтаг киссьөмөн козьнасьны,  
дойяс вөчиг бурдөдны,  
олiгас тэнө бура кывзөмөн  
бурджык мирө нуөдысь музыка.

Уджав, бурдөдчысь, кодi оз смилит;  
кодi музыкалөн чуньясөн  
ловьясынымс видлө, и век аддзө  
көн шог  
и торья, колана бурдөдчантор сетө  
сiйөн, мый ой  
бөрдөм, кодө петiс эськө миянысь,  
но оз вермы петны, миян пыдди

– кодьяс чужисны кывтөм сьөлөмаясөн –  
аслас вейяслөн сиясөн кывйөдiс.

*Комиөдiс Нина Обрезкова*

---

\* Сёрныс мунө Бела Барток да Золтан Кодай  
(1882-1967) йылысь.

Лайош Априли (Áprily Lajos) (1887-1967)

### ЗИМӨГӨР МӨВПАЛӨ СУРЫМ ЙЫЛЫСЬ

Енмөй, төлыс тотшнитіс тэнад енколаө.  
Ме сулалі көрт дзирья өдзөсын  
да чуймөмөн видзөді тэнад дзирдалөм вылө,  
дзирдыс киссис менам кияс, менам туйвыв бөдь  
вылө.  
Йөзыс сулалісны пидзөсчань, ме сулалі өтнам  
да кывзі тэнад вежа айлысь кывьяссө:  
«Тэ сьөлөм пытшкад кедзовт еньюгыдсө  
да мун сэтысь шөртпом пасьтөг».

Енмөй, тэ өд тадзисө он көйы.

Ме төда, мый тэнад помтөм-дортөм муыдлөн  
сөмын өти из горс лишалі меным,  
и тіралө сійө ставнас, кор тэнад бушковлөн  
шыладыс  
грымакылө вылын, тупуяс костын.  
Но кор воас тулыс, вөрыс – менам,  
и зэв шань сійө ме дорө: сетө меным сөян,  
пелыськайяслөн сьылөмөн пальөдө менө водз  
асывнас  
и рытнас менам горсйө уйкнитө ёж, тэнад  
вөчөмтор.  
Гожся месай, арнас гылалысь корьясөн  
выль арөдз дзебө став шогьяссө:  
көмтөг ме ветлөдла тэнад лысваа видзьясті  
да тэнад шондід шонтө менсьым морөсөс.  
И вийсьөм-майшасьөм корө кө менө туйө  
да сьыланөн сөльгө мекөд орччөн тэнад ёль,

гораа ме чолөмала тэнсьыд кельыдлөз оланінтө,  
да шутляла и, Енмөй, тэ тайөс кылан.  
Менам турунвиж пызан вылын сёян – вөрса  
козин,  
юрвевт вөзйысь би меным оз ков,  
висьтав вай, вөлі-ө коркө тэнад еньюгыдыд  
кодлөнкө менам кодъ жө мича?

Ковмас кө мунны, пельпом вылысь паськөмөс  
өти здукөн верма шыбитны,  
көмкот кутысь гезьяс ог жө коль кокьясам.  
Енмөй, ог вермы ме кедзонтны тэнсьыд  
муюгыдтө,  
но верма петны туйө, кор тэныд ковмас,  
тэнад кывьяс серти: дзик пасьтөмөн.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Золтан Йекели (Jékely Zoltán) (1913-1982)**

### **ВЫЛЬ СЮРСВОЛЫ**

Выль сюрсвоас ми огö кутöй овны,  
Ог аддзылöй ми сылысь татчö воём,  
Пыдын кутам куйлыны, а вылын  
Лöз енэж тырыс выль машина лöö.  
Табан\* моз жö пасьвартисны керка,  
Вольпась, улöс – ставыс сотчис биын.  
Кытчö воши миян фото-серпас?  
Небöгъясным кытчö воши миян?  
Туйяс вылын дзуртöны выль көмъяс,  
Мукöд нывъяс мукöд платтьö новлö.  
Миян унным чöскыд. Пöдса вомъяс –  
Важ виналөн тупкөм юмов лолыс.  
Кадыс кутас шондi-кытшнас öвтны  
быттö ыджыд важся часi кывйöн,  
а ми узям, пальöдтöм нин вöтным,  
узьöны кыз инкъяс изъяс сывйын.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

---

\* Табан – вöли коркö ашöр овмöдчöминөн, сэсся пы-рис Будапешт карö.

Домокош Силади (Szilágyi Domokos) (1938-  
976)

### ГӖРАЯС, ПУЯС, ТУРУНЬЯС

ГӖраяс, пуяс да турунъяс, скӧр-веж да югыдлӧз  
енэжтас, сьӧлӧмлӧн рӧдня,  
мусаяс, аддза ме тӱянӧс, казтывла тӱянӧс,  
кыдзи тӱ довкӱӧдлан юрнад,  
менаӧм ӧд чигъясӧй эз жӧ на вунӧдны вӧръяс да  
гуся вӧр ордымъяс, кӧинӧсь кӧра  
сук коръя чомъяссӧ, сук коръя кымӧръяс, сук  
коръя туннельяс сиптыса синъясӧн,  
купайтчӧ, выльмӧдчӧ танӱ мудзлун, кӧн асныра  
лӧнысь вӧйзӧдӧ скач,  
мурталӱ ме вӧрсӧ воськовъясӧн, воськовъясӧн  
гижи кышӧдчысь шыпасъясӧн  
чӧлалысь музыкаӧ, паськӧдчысь гаж  
нюмъялысь да нимкодьясьысь пуяс улӧ,  
шондӱлӧн вирыс киссис, быттӧ кыйӧм-  
пӧрӧдӧм кӧр горӧдчис дойсьыс,  
шондӱлӧн вирыс киссис, вевттис еньюгыд-пи-  
би-шӧпкӧдчӧм,  
менаӧм сьӧлӧм вылын, быттӧ ув вылын ур,  
пукалӱс виччысьӧм,  
либӧ кыдз войлӧн вевт вылын пукалӱс лилия  
лепестокъяса кодзув  
– синлысьяс сайӧ дзебӧм синъяс, кодъясӧ  
кынмӧма луньюгыдыс - :  
виччысьӧм, мый верма лыддыны тӱянлысь  
лачаяс-дзоридзьяс-шыпасъяс,  
и ме пытшкӧ лолыштанныд еньюгыдыслысь  
вынсӧ, гӧраяс, пуяс да турунъяс.



Гӱрӱяс, пуяс да турунӱяс, скӱр-веж да югыдлӱз  
енӱжтас, сӱлӱмлӱн рӱдня,  
мусаяс, аддза ме тӱянӱс, казтывлa тӱянӱс,  
кыдзи тӱ рама довкӱдлан юрнад,  
Тӱ рамӱс кӱ – тӱ бур –; Тӱ сӱлӱмсянӱ кӱ – тӱ  
лӱнълун –;  
мена мeдся бур джынӱй тӱянӱс аттӱбалӱ;  
тӱ – мир: сынӱд, мыйӱн вермӱ лoлавлнӱ йӱзыс,  
тӱ – оружье, дорӱысьны, сурымс кӱ бара вӱтчӱ  
тӱян бӱрся;  
мӱдӱданныд сӱстӱм вылӱас, мeдым миян  
юрвем-синӱяс велалӱсны помтӱмлунас,  
сурымс миянӱс терпитӱ тӱян вӱсна и тӱян  
ради,  
сӱстӱм ловшыа му, вӱрся ёлӱяс, тӱ, вӱрса  
кодзувӱяс,  
тӱянӱс кори-кора-чукса гажӱдны, отсасьны,  
мена чунӱяс помысь  
бырӱ кӱ кӱсӱйӱмыс. мeна синӱясын чусыд бусӱ  
пӱрас кӱ югыдыс,  
тӱ бӱр ловзӱданныд, тӱ, озыр сӱлӱмӱяс, лача  
садмӱдысьяс,  
тӱянлысь ме гусяла кыв, музыка, сям, сӱлӱм,  
тӱянлысь, сӱмын тӱянлысь, гӱрӱяс, вӱрӱяс, пуяс  
да турунӱяс.  
Гӱрӱяс, пуяс, турунӱяс, чальяс, скӱр-веж да  
югыдлӱз енӱжтас, сӱлӱмлӱн рӱдня,  
кори-кора-чукса гажӱдны, отсавны,  
мича туганӱяса статья скалаяс, енӱжӱдз  
судзысьяс, ышӱдысьяс,  
бадӱяс-челядӱ, тӱв вылас джигa йӱктысьяс,  
мӱвпалысь кымӱрӱяс,  
йӱктысь шорӱяс, нывбаба окыштӱм моз  
ловзӱдысьяс,

вөрзбодлытөм ичөт эрдьяс. шойччөг сетысьяс  
да муслун моз сьёлөм кыпөдысьяс,  
сук понөльлөн бать-мамыс, дорө мейн емдон  
кодь юргысь вөля –  
малалысь ки, небыд вольпась, лэчюд сям, код  
дорө ме көть кор верма шыөдчыны,  
кодьяс некор оз эновтны. кодьяс эскөдөны да –  
коньөрлы – сетөны сөвет,  
сывьялысь муса морт, коді шогсө вийө; лөннин,  
кодіс босьтө тэнө пи пыдди,  
да сьёлөм сетанныд, мый вермасьөмыс вывті  
бур, вывті бур морт олөм,  
и вартө, медым тренируйтны, лөдсавны нөшта  
на менам вермасьөмлысь вынсө  
коді менө оз пөрьяв, мед ме коли и садь юра, и  
дисциплинированөйөн –  
атгьө тиян, гөраяс да вөрьяс, скалаяс да корьяс,  
пуяс, туруньяс.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Иштван Кормош (Kormos István) (1923-1977)**

**ЕДЖЫД ДЗОРИДЗ**

Еджыд дзоридз зэрөн-шумён сырсö кисьтö  
рака-тöлыс изья гöптын бордсö сисьтö  
кукуруза ассьыс вежов юрси нистö  
черань везйыс сыръяс костын овны лисьтö

Еджыд дзоридз тэнад кийн важ да мисьтöм  
еджыд дзоридз тэнад сисьмысь кийсь письтö  
кызди дзоридз ассьыс еджыд сырсö кисьтö,  
сидз жö вошин, кöть и вöлiн сьылан-висьтөн

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

## Шандор Вбреш (Weöres Sándor) (1913-1989)

### ФЕЯ

Гөнтупыль гөнтупыль йөктө.  
Ангеллысь кекöнач öктiг.  
Флейтаөн лягуша тутсö,  
Чирк сэни шыасьлö муртса.

Гөнтупыль гөнтупыль ворсö,  
Порсьпилы туналö бордсö,  
Окыштны кöсйысьö, серамсö дзебиг,  
Бизьöдö коньөрöс лэбны.

Гөнтупыль гөнтупыль тэчö  
Асья ру стеньяса крепосьт:  
Гөститны воисны миян  
карлик-корольлөн ныв-пиян.

Гөнтупыль гөнтупыль мудзис,  
кор вылö водiс да узьö.  
Видзöны унсö кык лельö -  
Дзоргöны лөньюм кык лолөн.

*Комиöдiс Евгений Козлов*

**Шандор Вөреш (Weöres Sándor) (1913-1989)**

**АРСЯ ВАЛЬС**

Көдзыд рыт вир-ййө мөрччө.  
Тіралө винатусь гөрддзым.  
Съыланкыв нылыштө вой төв.  
Чомьясө дзебсьоны войтыр.  
    Вичко саль ру пиё сюрис,  
    Чусыда югнитлө юрыс.  
    Зэр сора кымөрлөн вуджөр  
    Ыбьяс да сад весьтөд вуджө.  
    Гожөмлөн съывсис нин вайдөр,  
    Шоныдін корсьоны войтыр.  
    Көдздөдіс, рыт помыс мустөм,  
    Йирмөгөн ойзөны кустьяс.  
Морт съөлөм, код тэнө дорьяс,  
Гожөмысь гожөм оз торьяв.  
Өткодь дзик, талун көть вайдөр,  
Казьтылөм сөдзөдчө войтөн.  
    Вөрпусө биалө гөрдөн.  
    Керкаын ичөт ныв бөрдө.  
    Бобув кодь вомдорыд кытөн?  
    Лөз-лөзөдз курччаліс рытыс.  
    Мый вөлі — талун көть вайдөр —  
    Казьтылөм разаліс войтөдз.  
    Морт съөлөм, код тэнө дорьяс,  
    Олөмыс гажөн оз торьяв.  
Төвйив куст корьяснас шаргө,  
Тільгунөн чуксасьө аркөд.  
Ар сылы эзысьөн вештө.  
Рыт пöрысь олөм моз эштө.

*Комиөдіс Евгений Козлов*

## Ференц Юхас (Juhász Ferenc) (1928-)

### РЫТЪЯ КЕВМӖМ

Кымынкӧ во сет мен нӧшта,  
Вӧр-ваӧй: вывтӧ горш Енмӧй,  
Гусятор, нӧдкыв ме вӧшта,  
Эскӧмӧс удитан венны.

Кадӧдзыс, олӧм кор эштас,  
Сибалӧ окыштӧм дорӧ  
Иналун. Синмӧс ог вештыв:  
Розаяс. Лӧзов гут шӧрын.

Ю моз жӧ ва нылыд кывтны,  
Вежӧдысь туруныс, вӧсьын,  
Син водзад быдмӧ да вынмӧ.  
Овнысӧ кутшӧм жӧ лӧсьыд!

Бӧрдны кыз сукӧсьыд косьмӧ,  
Югыз моз ружтыны чӧла  
Пуяслӧн сюръясыс костын:  
Ышмалӧ целлофан-тӧлыс.

Кымынкӧ во сет мен нӧшта,  
Сьӧлӧмам дзебсясьыс Енмӧй:  
Кытчӧдз ме вежӧр ог вӧшты,  
Сьывны кӧть ӧтчыв мед верма.

Кывбуртор гижыштны кужӧм,  
Еньюгыз-дивӧлӧн козин,  
Быд асыв выльыс мед чужны,  
Шензыны олӧмлы позьӧм.

Кора ме, дерт жö, ог этша:  
Грека да, шога да олöм,  
Олöм, код кадьяссö нетшö,  
Пыр эськö жар, некор полöм.

Аснырлун, кодзувлөн усьöм,  
Вирöйлөн шузьöмöдз волöм,  
Кувтöдз мед муслун оз куслы,  
Вир-яйлы радейтчöм колöм.

Колö öд мыйкö век вöчны,  
Мыйкö – оз ылысас жöдзны!  
Тупкыны керкатö вевтөн,  
Виччысьны сурымтö нэмтö.  
Му пытшкас, дерт жö, ме муна,  
Розясьöм пыжөн ме суна,  
Мед океанын нэм пуны,  
Көн вальясыс-гыясыс уна.

Пыжанöй – горт менам тьöсысь.  
Бөрьяысь шондлөн дзирд.  
Ме вылын еньюгыд-вöсьыс.  
Гу вылам чеччалö чирк.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Шандор Каняди (Kányádi Sándor) (1929-)**

**КОДКӦ ВЕТЛӦДЛӦ ПУЯС ЙЫВТӦЫС**

кодкӧ ветлӧдлӧ пуяс йывтӧыс,  
тэнсьыд кодзувтӧ ӧзтысь-кусӧдысь  
сӧмын сӧйӧ нин оз пов нинӧмысь  
кодӧс лачаыс дзыкӧдз мустӧмтӧс

ме и пола, и ӧттшӧтш надейтча  
тайӧ полӧмыс менӧ видзӧ на  
тайӧ полӧмсӧ ачым радейта  
аслам туй вылысь сӧйӧс видзӧда

кодкӧ ветлӧдлӧ пуяс йывтӧыс  
а вот мый лоӧ мекӧд водзӧсӧ  
кор ме уся, сӧк сӧйӧ ӧзтас-ӧ  
мена́м биысь выль югыд кодзувсӧ

али топӧдас нярмӧм быдмӧгӧдз  
али тӧпӧдас пемыд чирторӧйӧдз  
и выль кодзувлӧн чужиг-быдмигас  
мена́м лолӧй сэн оз нин дзирдышты

кодкӧ ветлӧдлӧ пуяс йывтӧыс  
кывсьӧ ачыс пӧ кувтӧм олӧмыс  
кывсьӧ ачыс пӧ кувтӧм лачаыс  
кывсьӧ ачыс пӧ кувтӧм полӧмыс

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*



## Отто Орбан (Orbán Ottó) (1936-2002)

### БЫДЛУНСЯ НОК

Тан кывбур тэнад кывбурыдкөд өткодь,  
Воштөм вейяс, Колчей,  
Тан кывбур, медым, кулө кө,  
Сійө лөсялө кывйыскөд,  
Сы вöсна мый весьшөрө выль нэм,  
Важсянь кө нин яндысьтөмлунэ  
И миян весьтын гажтөм энэж,  
Біджыд майтөг больк.

Збыльмытөмторъяс, революцияс,  
Шорөн киссьө вир,  
«Став власьт народлы!»,  
И чужө выль палач, выль вождь,  
Сісьмө, венө кө, выль оланног,  
И бызьё кыв, кыз вөв кудз,  
И бипур вылө тойлө эскөм –

Оз югзьөд, а сөмын синтөммөдө.  
Кытшти, кытшти, кытшти, кытшти,  
Ветлөдлө кытшти тайө мирыс,  
Водзө видзөдө, рөмпөштанө,  
Артасьө кө, сөмын виччысьө важас бөр воём.  
Мый выльыс вермас чужны олөманым?  
Морт мортөс и талун дась сөйны –  
Выльыс абу, а сөмын кутшөмсюрө вежлалөм,  
Тэын, виысь, и тэын, жертва.

Оланпас, олан кутӧд и веськыдлун  
Мирсӧ садьмӧдасны – и мед кӧть дугӧдасны  
ссыланӧс,  
Выль олан подулын юрӧбтасны менам кывъяс;  
Ас пытшкын ставсӧ нуа, мый кольӧ бӧрам,  
Ог нин видзӧдлы бӧрланьӧ и тӧда, оз дорйыны  
менӧ  
Казьтылӧмъяс, нимвидзӧм, –  
повзьӧдчан енӧж чурк ме весьтын;  
адзан кӧ менӧ, менам ёртӧй, бергӧдчы и  
шенышт кинад.  
Таӧдз кӧ идӧг сулаліс шыпуртӧн киас, -  
Ӧні, дерт нин, некод абу.

*Комиӧдіс Владимир Тимин*

## Имре Оравец (Oravec Imre) (1943-)

### МОЗДАН ЛУН

Прёшви кодь вөрзёдлытём лым  
Войнас усьома важ, няйт лым вылас,  
Весиг абу окота сійос весавны.

Шондодіс, сынодыс сөстөммис,  
Шондыс оз пөж,  
Но югыдджык төрытъя дорысь,  
Сы вөсна мый рудобыс кайис вывлань,  
Да бара на тыдалө сёртасыс.

Ни ылын, ни матын некод абу,  
Ни сикт гөгөрас, ни туй вылас,  
Абуось вөр гусьяс, ни ветлысь-мунысьяс,  
Бытьё став муюгыдыс кулөма.

Сөмын лэбач сёянінын кодкө вөрө,  
Кык пыста кокалөны зіля  
Кыськө аддзөм семечки.

Лөня восьта өдзөс,  
Ог көсйы шумитны,  
Узьё на менам мусай.

Поньяс дөвөльось,  
Көть кымынысь петала йөрө,  
Найө век көсйөны ворсны мекөд.

Мыйкӧ нокся,  
Бовьяла ӧтарӧ-мӧдарӧ,  
Меным кокни да бур.

Татшӧм лунӧ кӧсийи эськӧ кувны.

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Дежё Тандори (Tandori Dezső) (1938-)**

**ГАМЛЕТ ДОРЁ СОДТӨД**

– татшөм аслыспөллөсөн вермас лоны  
сөмын паныда мөвп. Быд видлөм ачыс нин  
синвидзөдлас сяма бала,  
кодi ставсө мурталө ас ног; татшөм тюрган,  
кодi шыалө сөмын аслас шыөн –  
О, тэ менам вежласьысь руй, тэ, кодөс  
бус чирйөдз пожналөм нин кадыс  
додялис олөм помөдз –

*Комиөдiс Евгений Козлов*

**Дьөрдь Петри (Petri György) (1943-2000)**

**[Вугыр вылө пысалін, Енмөй]**

Вугыр вылө пысалін, Енмөй,  
Кызь квайт во нин  
бергала-песся,  
кора, но некыдз  
сиыс оз зэлав.  
Буракö,  
тэнад юад чериыс абу.  
Но век жö надейтчан кө,  
бөрйы мөд нидзув.  
Бур, дерт,  
мый тэ бөрйин менö.  
Но ме эськө көсийи öнi  
косьмыны да уявны шондi водзас.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Отто Толнаи (Tolnai Ottó) (1940-)**

### **ПИЛИНСКИЙ НОВО-САДЫН**

Öнi сэсся дзик нинөм йылысь гижны,  
лөсьөдны кывбуръяс (көть мыйтаысь нин видлі  
дай мыйтаысь на лоö видлөма  
кызди wiener-bahnhof-ын беня серпасалис  
бартокöс,  
мича эзысь юрсö тöдчöдөмөн)  
сы йылысь, кызди ново-садын янош пилинский  
(водзджык танi сийö коркö вöли нин саридз дорö  
мунигөн  
и пыраліс католикъяслөн дворö,  
сэки и гижис дубровник йылысь  
мый каръяс артмöны милöсьт кевмөм пондась  
позис-ö мөвпыштны сэки, мый тайö карыслы,  
кодi асьсö плашөн моз сайöдö руд стенөн  
коркö ковмас на милöсьт, и тайö плашыс  
бара лоö няйт петкөдан кöджөн)  
сы йылысь, кор ново-садын янош пилинский  
уджалысь том войтырлы восьтөм тирпанов  
нима университетын  
(енмыс тöдö, кодi тайö мортыс...)  
матыстчис ме дорö да аттьöалис сыысь, мый  
көнкö  
йирк дорас висьталі апокриф  
(кызди кужліс сöмын бабич)  
вермис кутчысьны менам тош помö  
сы понда мый эз кö кутчысь, висьтасигас уси  
жельнөгöсь, пон чом ыджда кымын неыджыд  
цена вылö

вомонногөн висьталіс ставсө сьөкыда  
лолаломөн  
ме мыйлакө веськалі пукавны медводдза радас  
гашкө, сы понда, медым кызкө тыртны тыртөм  
залсө  
кириллицаөн плакат вылө вөлі гижөма  
мича шыпасъяс, но и меным водзвыв  
шөпнитісны  
мый тайө плакат вылас янош  
а абу лудольфөвөй лыдпас йылысь лекция)  
ме збыльысь полі мый либө усьө  
стеклөөн волялысь палата пельсө пөперег  
либө лэбовтас бокногөн  
кос турун йылө пуксьөдөм лэбач чучела юр  
вылө  
но эз и думайт мый менам тош помө кутчысьны  
кызди шулі нин кыкнан кабырнас  
тшапкысьөмөн  
ме видзөді сылөн мича кияс вылө кодъясөс ті  
төданныд  
менсьым мудзөм киясөс шуигөн лэптис вывлань  
и тайө вөлі вочакыв кодь  
(сы понда мый сымдаысь крукасьлісны сыө  
и Шинко радейтис нетшкыны  
и артмыліс тайө менам көсйөм ногысь  
лөвкөтөмджыка  
(меным окота вөлі бөрдны)  
збыльысь кө и мукөд кадө менам тошкөй  
тшөтш  
өшалө трамвайын кутчысьөм вылө ладмөдөм  
вуг моз  
та бөрын чушкыны да шөпкөдчыны петис ласло  
надь  
(вөлі сйө пилинский кодь жө чангыль ныра)  
аслас беддөн уськөдіс карлысь гербсө,



бытгьö воис сьöд салдат  
(и со татчö воис  
защитнöй рöма салдат  
сы гөгөр муыс ставнас бытгьö сьöд розь, кодöс  
дорöсалöма югыдлöзöн)  
коркö öтчыд ми паныдасьлим нин парижын  
и ужнайтгөн казтыштi та йылысь  
тшöтш и сы йылысь, мый öнöдз кыла port-des-  
lilas-лысь улис көрсö  
(тайö и менам радейтана кинолөн ним,  
көнi вöли уна араб  
кызди эськö шуис даниель кишш –  
югославьяс да быдсяма мукöд венгрыс)  
сэсся олi сэни тöлысьясөн тiянын моз  
(кызди тiян)) танi)) лилла вылö горöдчöмөн  
юалис янош  
сэни неуна улынджык олiс целан либö rue, либö  
avenue roinсage вылын  
цилинский целанкöд эз вöв тöдса, сийö ёртасис  
чоранкöд  
сэни сийö керкаас весиг кирпичыс сiсь  
и войсö коллялис эз нин лиллакöд  
а ультравиоллакöд кор матигөгöрын öзйис став  
биыс  
и ме нелямын градусöдз биалöм вир-яя  
повзьöмөн öти дөрöм кежысь воськовтi тайö  
югöрланьыс  
(мастерскöйын, көнi йöз тэчисны сöмын на  
печатайöтöм небöгьяс  
висьгалiсны, мый тайö бисö пестiсны найö)  
мунöм водзын ме мыйкö шуи налы  
(доктор бори көнкö пыдын мый йылысь кө  
вензис дарвашкöд  
роч сiтанысь ме пета горзiс  
и нöшта белградын кутшöмкö вен йылысь

дерт, пештын найö водзö нуöдiсны тайö  
сёрнисö) шуис нöшта мыйкö  
виж машинасын зыртчöм няйт вугъяс йылысь  
мый вермыны позьтöм öткаöсь найö  
и мый виччысьöны уллöи улич помö  
йөршитчöм кальвин изэрд вылын  
виччысьöны öшöдасны найöс  
ме сэки друг видзöдлi сылөн укшальтчöм сьылi  
вылö  
и некымын во мысти öти войö  
тыртöм няйтвиж трамвайысь збыльысь аддзи  
госсялöм, кучик вуг йылын öшалiс  
пилинскийлөн мича эзысь юрыс  
ме сувтöдi такси шуи «на бёрся!», чайтi гашкö  
вевьяла на  
«гангстерьяскöд ог уджав!» шуис таксист  
скöрысь  
и газнитöмөн мунiс  
ме гадкöй (гангстерлөн) газнад кöть кор  
газьяла.

*Комиöдiс Евгений Козлов*

**Андраш Ференц Ковач (Kovács András  
Ferenc) (1959-)**

**МИХАЙ БАБИЧЛАНЬ ВИДЗӨДӨМӨН  
(Өти лириклөн бөркыв)**

Кора ёна, отсав, Михай Бабич!  
    Бара, кызди унаысь нин таөдз,  
Горшöй кö тасасьлö, буретш, ме кö пола,  
    Мый гижны дышöдча да и сямöй оз  
    тырмы  
И, код тöдас, ог нин некор вермы  
    Да эг и вермыв, таысь кынтö менö.  
Бытьö пуяс тöвнырысь, тiрала,  
    Бытьö кöдзалöм кодзувьяс  
Лэбачтöм увьясын, мыйта шог,  
    Мыйта дой бергалö, мыйта войтöлыс  
    кöртавлö,  
Косявлö öткөн олысьöс, и мыйта шöйтö  
    Жульöм тушаам, быд пельöсын, миян  
    измöм  
Öнъя збыль олöмын висьтавны позьтöмыс,  
    Ми кö эновтöмаöсь, быдöнлы  
    веськодьöсь:  
Яналöны кыв и сёрниным, кор мытшасьлöны,  
    Кор чöволöм юрöбтас, дзебас овтöм  
    вылö,  
А мыйта пельтöмыс... Гөгöрво, Михай Бабич,  
    Тэ верман гөгöрвоны, отсав меным!  
Чибö арлыдсянь тэ мекöд, бытьö быдторйын  
ме ачым,  
    Тэ, гусьöн уджалысь мастер!

Сійö кадсяньыс, тэнад бурөн, юөртö  
Сы мында небөг, и тэ йылысь висьталö  
Öнi и сійö, кодi броткыліс, мыждыліс тэнö,  
Дик йöзлөн мода серти, сы вöсна мый  
дöзмöдö,

Сьöкыда шыльöдöм – из кодь чорыд,  
Зумыш памятник!.. И важ биа висьöм  
Абу бунт, и гөгөрвотöм, дивитана  
Поэтлөн асьсö кутанног!.. вывтiасьöмөн  
соптöма

Аскетлөн вöчöм чужöм, кövьялöм идеяөн  
лоины

Мичлун, бур сям и зарни, кöдзыд  
вышитчöмö сетчöм

Грöш дон оз сулав: пыр öтмоза, ковтöм  
Тöдöмлун – ортсысянь пыдди пуктöм!..

Пим-па-памм. И кутькуруть. И сiдз водзö.  
Отсав, Бабич

Велöдысь! Ышöд менсьым лов  
Лэбавны вöйысь дi весьтын!

Сет позянлун, Просперо,  
Пөрйöга велöдчысьлы, кеслачлы,  
леститчысьлы, йöйлы

Гусьөн видзöдлыны сійöс, мый оз позь,  
Сы вöсна мый тыдавтöм, и кедзовтана гижöд  
Кокниджык смякнитöм унйив кötöмысь,

Төлөн листайтан задачаяс, кодьяс ми,

Мыйла, кызди да мыйö пöрам,  
Кызд бобувлөн сьöктаыс и креж, кор шудаа

Чеччалö, лэбö, кыпöдчö вывлань!  
Мирыслөн муслуныс мевйöдö, сырмöдö, и  
Вышитчана рамлун, ылöдз мунö,

Но бөр чепöсйö мулань, кызд идөгъяслөн

Лыдтөм-тшөттөм котыр;  
И сы вöсна мый көсйыны шогсыны – мортыс  
татшөм  
Ачыс чужөмтөм.  
Дисциплинао йөршитөм, синтөм, зэлөдчөма,  
Кызд важ Грецияса трагедияяслөн  
чеглалөм муртас;  
И судьба строкаясас дзебясью: адзам  
төдчанлун!  
Тшөктө нюмъявны, сьблөм дзерөдө,  
Миянлань кыскө... Отсав, Михай Бабич!  
Виччысьтөг суис верстьөлун,  
Көни энэжвыв туйясын югыдыс вошө руын  
Дзуртөмөн – и чегө.  
Быдтор пөвстас и нинөм пөвстас. Тэ сөмын  
төдан,  
Кутшөм дженыд нэма ловьясным,  
Кутшөма лөсялө сынөдыскөд  
Поэт, сийө кө сувтас  
Чөвлуныслөн дорышас, усяс юрыс бергөдчөм  
вöснаыс,  
И мыкталөмөн бөрддзас. Мед көть  
гөгөрыс мый.  
Эн бөрынтчы нинөмысь! Эн ло дөвөльөн!  
Nunquam revertar\*! Менам велөдысь,  
Отсав! Тэ ставсө вуджин, ставсө төдан,  
Бур ногөн тэчаслун –  
Лэдз менө аслам туй вылө и, прөстит, Михай  
Бабич,  
Менам месай, мый шыөдча ас морт  
дорө моз,  
Кызд корысьяс ёрта ёрт дорас, кызд Господь  
дорө,

---

\* *Лат.* Некор оз локны бөр.

Кыдзи сылбн Вежа отсасысьяс дорб.

*Комибдс Владимир Тимин*

## Лайош Парти Надь (Parti Nagy Lajos) (1953-)

### ПАМЯТНИК

Кызд нинкөмьяс, мыйон некор из вылө эз  
тувчавны,  
Сэтшөм эновтөм, сэтшөм вөрзөдлытөм,  
Тшөтсьялөм-сутшкасьысь көмтөм кокьяс,  
Чорзөм кучика, больничаян рытъя кыаын.  
Памятник зьомөдыс топөдөм кокьяслы, нырлы  
да лядвейяслы.  
Туша, крөвать, вир войтөдан, чукрасьөм узылан  
көлуй  
Көдзалысь местаын, кулан көлуй,  
Көнкө төв гурйылын ыркнитлысь, сынан  
пиньяссө,  
Быд лолыштигөн юрси нетшкыссьө,  
Сэнөсь на бытгьө, и өні быдтыны колө,  
Көні юрси чикильяс артмөны и шылялө  
мупытша Лета,  
Көні визувтө водзө и сорласьө ставыс,  
Тыртөминын исковтө майтөг моз.

*Комиөдис Владимир Тимин*